

CAI
YX71
51

3 1761 11630104 5



OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

Cooperative Credit Associations Act

Loi sur les associations coopératives de crédit

R.S., 1985 c. C-41

L.R. (1985), ch. C-41

amended by

modifiée par

- R.S., 1985, c. 24 (1st Suppl.)
- R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.)
- R.S., 1985, c. 21 (3rd Suppl.)

- L.R. (1985), ch. 24 (1^{re} suppl.)
- L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.)
- L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.)

May, 1989

Mai 1989



OFFICE CONSOLIDATION

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

Cooperative Credit Associations Act

Loi sur les associations coopératives de crédit

R.S., 1985 c. C-41

amended by

R.S., 1985, c. 24 (1st Suppl.)

R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.)

R.S., 1985, c. 21 (3rd Suppl.)

May, 1989

L.R. (1985), ch. C-41

modifiée par

L.R. (1985), ch. 24 (1^{er} suppl.)

L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.)

L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.)

Mai 1989



WARNING NOTE

Users of this office consolidation are reminded that it is prepared for convenience of reference only and that, as such, it has no official sanction.

AVERTISSEMENT

La présente codification administrative n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle.

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue YX76-C41/1989
ISBN 0-660-54948-4

Prix sujet à changement sans préavis

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. YX76-C41/1989
ISBN 0-660-54948-4

Price subject to change without notice



CHAPTER C-41

CHAPITRE C-41

An Act respecting cooperative credit associations

Loi concernant les associations coopératives de crédit

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Cooperative Credit Associations Act*. R.S., c. C-29, s. 1.

1. *Loi sur les associations coopératives de crédit*. S.R., ch. C-29, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“association”
«association»

2. (1) In this Act,
“association” means a cooperative credit society incorporated by special Act or by letters patent issued under this Act;

“cooperative credit society”
«société...»

“cooperative credit society” means a cooperative organization the objects of which include the making of loans to, and the receiving of deposits from, its members;

“Department” [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 86]

“instrument of incorporation”
«acte...»

“instrument of incorporation” means, in relation to an association, the special Act or letters patent incorporating the association;

“Minister”
«ministre»
“Office”
«Bureau»

“Minister” means the Minister of Finance;

“Office” means the Office of the Superintendent of Financial Institutions;

“special Act”
«loi...»

“special Act” means an Act of Parliament incorporating a cooperative credit society;

“Superintendent”
«surintendant»

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to subsection 5(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*.

Certain instruments not statutory instruments

(2) An instrument issued or made under this Act and directed to a single association or person shall be deemed not to be a statutory

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte de constitution» Relativement à une association, la loi spéciale ou les lettres patentes constituant cette association en personne morale.

«association» Société coopérative de crédit constituée en personne morale par loi spéciale ou par lettres patentes délivrées en vertu de la présente loi.

«Bureau» Le Bureau du surintendant des institutions financières.

«loi spéciale» Loi fédérale constituant en personne morale une société coopérative de crédit.

«ministère» [Abrogée, L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 86]

«ministre» Le ministre des Finances.

«société coopérative de crédit» Organisation coopérative dont les objets comprennent l'octroi de prêts à ses membres et la réception de dépôts de leur part.

«surintendant» Le surintendant des institutions financières, nommé aux termes du paragraphe 5(1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

(2) L'acte pris sous le régime de la présente loi et destiné à une seule association ou personne n'est pas considéré comme un texte règle-

Définitions

«acte de constitution»
“instrument...”

«association»
“association”

«Bureau»
“Office”

«loi spéciale»
“special...”

«ministre»
“Minister”

«société coopérative de crédit»
“cooperative...”

«surintendant»
“Superintendent”

Caractère non réglementaire de certains actes

instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

R.S., 1985, c. C-41, s. 2; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 86.

mentaire pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*.

L.R. (1985), ch. C-41, art. 2; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 86.

APPLICATION

Application of Act

3. (1) This Act applies to every cooperative credit society incorporated by letters patent issued under this Act and to every cooperative credit society incorporated by special Act, unless otherwise expressly provided in the special Act.

Canada Corporations Act

(2) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, except Part VI thereof, does not apply to associations. R.S., c. C-29, s. 3; 1973-74, c. 37, s. 2.

APPLICATION

Application de la loi

3. (1) La présente loi s'applique à toute société coopérative de crédit constituée en personne morale par lettres patentes émises en vertu de la présente loi ainsi qu'à toute société coopérative de crédit constituée en personne morale par une loi spéciale, sauf disposition contraire expresse de celle-ci.

Loi sur les corporations canadiennes

(2) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, sauf les dispositions de la partie VI, ne s'applique pas aux associations. S.R., ch. C-29, art. 3; 1973-74, ch. 37, art. 2.

PART I

INCORPORATION AND ORGANIZATION

Membership

Membership

4. (1) Membership in an association shall be confined to

- (a) cooperative credit societies incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;
- (b) cooperative corporations, not being cooperative credit societies, carrying on business in two or more provinces;
- (c) I.C.U. Services Incorporated;
- (d) the International Cooperative Bank Company Limited;
- (e) with the approval of the Superintendent, any other cooperative corporation; and
- (f) not more than fifteen natural persons being Canadian citizens ordinarily resident in Canada.

Member of a member

(2) An association may, with the approval of the Superintendent, become a member of any of its incorporated members but it shall not acquire more than the minimum number of shares of any such member required to qualify for membership.

PARTIE I

CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE ET ORGANISATION

Membres

Membre

4. (1) Le statut de membre d'une association est limité :

- a) aux sociétés coopératives de crédit constituées en personnes morales par une loi fédérale ou provinciale, ou en application d'une telle loi;
- b) aux coopératives dotées de la personnalité morale, autres que des sociétés coopératives de crédit, traitant des affaires dans deux ou plusieurs provinces;
- c) à l'I.C.U. Services Incorporated;
- d) à la Banque coopérative internationale S.A.;
- e) avec l'approbation du surintendant, à toute autre coopérative dotée de la personnalité morale;
- f) à un maximum de quinze personnes physiques, étant citoyens canadiens, résidant habituellement au Canada.

Membre d'une personne morale membre

(2) Une association peut, avec l'approbation du surintendant, devenir membre de l'un quelconque de ses membres constitués en personnes morales, mais elle ne peut pas acquérir un nombre d'actions de celui-ci supérieur au minimum requis pour en devenir membre.

Member of
cooperative
corporation

(3) An association may become a member of any cooperative corporation, not being a member of the association, but if the shares of any cooperative corporation are not authorized as investments by paragraph 11(1)(f) or (g), the association shall not acquire more than the minimum number of shares of the cooperative corporation required to qualify for membership. R.S., c. C-29, s. 4; 1973-74, c. 37, s. 3.

(3) Une association peut devenir membre de toute coopérative dotée de la personnalité morale autre qu'un membre de l'association mais, si les actions d'une telle coopérative ne constituent pas un investissement qu'autorisent les alinéas 11(1)(f) ou (g), l'association ne peut pas acquérir un nombre d'actions de cette coopérative supérieur au minimum requis pour en devenir membre. S.R., ch. C-29, art. 4; 1973-74, ch. 37, art. 3.

Membre d'une
coopérative
dotée de la
personnalité
morale

Incorporation

Powers

5. (1) An association is a body corporate capable of performing all the functions of an incorporated company and having all the powers, privileges and immunities set forth in this Act and applicable thereto.

Constitution en personne morale

5. (1) Une association est une personne morale qui a la capacité de remplir toutes les fonctions d'une compagnie constituée en personne morale et qui a tous les pouvoirs, privilèges et immunités indiqués dans la présente loi qui lui sont applicables.

Pouvoirs

Restrictions

(2) An association is subject to all the limitations, liabilities and requirements set forth in this Part and Parts II and III. R.S., c. C-29, s. 5; 1973-74, c. 37, s. 4.

(2) Une association est assujettie à toutes les limitations, responsabilités et obligations indiquées dans la présente partie et dans les parties II et III. S.R., ch. C-29, art. 5; 1973-74, ch. 37, art. 4.

Restrictions

Matters to be
declared in
instrument of
incorporation

6. (1) The capital stock of every association, the amount thereof that shall be subscribed and paid before the association may commence business, its name, the place where its head office is to be situated and the name, place of residence and occupation of each provisional director shall be declared in the instrument of incorporation of the association.

6. (1) Le capital-actions de toute association, le montant qui doit en être souscrit et libéré avant que l'association ne puisse commencer ses opérations, son nom, le lieu où son siège social doit être situé et le nom, le lieu de résidence et la profession de chaque administrateur provisoire sont déclarés dans l'acte de constitution de cette association.

Teneur de l'acte
de constitution

Additional
matters

(2) Letters patent issued pursuant to section 7 may

(a) provide any restrictions desired by the petitioners in respect of

(i) the classes of persons or organizations that may become members of the association, or

(ii) the voting rights of the members of the association;

(b) provide for the fixing of the par value of the shares of the capital stock of the association; and

(c) make such other provisions as may be deemed advisable to take account of the particular circumstances of the association to be incorporated. R.S., c. C-29, s. 6; 1973-74, c. 37, s. 4.

(2) Des lettres patentes délivrées en application de l'article 7 peuvent :

a) prévoir toutes restrictions que souhaitent les requérants en ce qui concerne :

(i) les catégories de personnes ou d'organismes qui peuvent devenir membres de l'association,

(ii) les droits de vote des membres de l'association;

b) prévoir la façon de fixer la valeur au pair des actions du capital-actions;

c) contenir toutes autres dispositions jugées opportunes compte tenu des circonstances particulières dans lesquelles se trouve l'association à constituer en personne morale. S.R., ch. C-29, art. 6; 1973-74, ch. 37, art. 4.

Autres
questions

Incorporation
by letters
patent

7. (1) On petition therefor and on payment of such fees as the Minister may prescribe therefor, the Minister may issue under the

7. (1) Sur requête à cet effet et sur paiement des droits qu'il peut prescrire, le ministre peut délivrer sous le sceau officiel de sa charge des

Constitution
par lettres
patentes

Minister's seal of office letters patent constituting the petitioner, and such persons as thereafter become members of the association thereby created, a body corporate for the purpose of carrying out the objects and exercising the powers set out in this Act.

lettres patentes constituant le requérant, et telles personnes qui deviennent par la suite membres de l'association ainsi créée, en une personne morale aux fins de réaliser les objets et d'exercer les pouvoirs énoncés dans la présente loi.

Powers of association

(2) An association incorporated by letters patent pursuant to subsection (1) is invested with all the powers, privileges and immunities set forth in this Act and applicable thereto and is subject to all the limitations, liabilities and requirements set forth in this Act, and has the like capacity of an association incorporated by special Act.

(2) Une association constituée en personne morale par lettres patentes en application du paragraphe (1) est investie de tous les pouvoirs, privilèges et immunités indiqués dans la présente loi qui lui sont applicables; elle est assujettie à toutes les limitations, responsabilités et obligations indiquées dans la présente loi et a la même capacité juridique qu'une association constituée en personne morale par une loi spéciale.

Pouvoirs d'une association

Notice of intention

(3) Before a petition is made to the Minister under this section, a notice of intention to make the petition shall be published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the association is to be located.

(3) Avant qu'une requête ne soit présentée au ministre en vertu du présent article, un avis d'intention de présenter cette requête doit être publié au moins une fois par semaine pendant une période de quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié dans la localité ou près de la localité où le siège social de l'association est prévu.

Avis d'intention

Public notice

(4) Notice of the issue of letters patent incorporating an association pursuant to this section shall be published by the Superintendent in the *Canada Gazette*.
R.S., 1985, c. C-41, s. 7; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 87.

(4) Le surintendant publie dans la *Gazette du Canada* un avis de l'octroi de lettres patentes constituant une association en personne morale en application du présent article.
L.R. (1985), ch. C-41, art. 7; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 87.

Avis au public

Corporate name

8. (1) An association shall not be incorporated with a name that is the same as the name of any corporation, association or firm carrying on business in Canada or incorporated under the laws of Canada or of any province thereof, or that so nearly resembles that name as to be, in the opinion of the Minister, likely to deceive or likely to be confused with that name, unless the corporation, association or firm is in the course of being dissolved or of changing its name and signifies its consent in such manner as the Minister may require, or with a name that is otherwise on public grounds objectionable.

8. (1) Une association ne peut être constituée en personne morale sous un nom identique à celui d'une autre personne morale ou d'une association ou firme quelconque qui traite des affaires au Canada ou qui a été constituée en personne morale en vertu des lois fédérales ou provinciales, ou qui ressemble à ce nom au point que, de l'avis du ministre, il risque d'induire en erreur ou d'être confondu avec ce nom, à moins que cette personne morale, association ou firme ne soit en cours de dissolution ou en train de changer son nom et ne signifie son consentement de la façon requise par le ministre. Elle ne peut pas non plus être constituée sous un nom qui donne à d'autres égards lieu à objection pour des raisons d'ordre public.

Dénomination sociale

Use of "cooperative" and "credit"

(2) Notwithstanding subsection 37(2) of the *Canada Cooperative Associations Act*, the corporate name of each association shall include the words "cooperative" and "credit" as part thereof.

(2) Nonobstant le paragraphe 37(2) de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*, la dénomination sociale de chaque association comporte les noms «coopérative» et «crédit».

Emploi des mots «coopérative» et «crédit»

Use of French
or English form
of name

(3) If an association has a name consisting of a separate or combined French and English form, it may use, and it may be legally designated by, either the French or English form or both forms.

R.S., 1985, c. C-41, s. 8; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 88.

Petition for
change in
instrument of
incorporation

9. An association incorporated by special Act or by letters patent may, after being duly authorized by a resolution approved at a special general meeting of the association and on payment of such fees as the Minister may prescribe, petition the Minister

(a) for the issue of letters patent replacing the special Act and continuing the association as an association incorporated by letters patent pursuant to this Act, or

(b) for the issue of letters patent or supplementary letters patent to effect in any of the matters contained in its instrument of incorporation any change not inconsistent with the provisions of this Act, to include or amend any provision that may be included in the instrument of incorporation pursuant to section 6 or to provide it with a French or English form of its corporate name,

and the Minister may issue under the Minister's seal of office letters patent or supplementary letters patent for that purpose.

R.S., 1985, c. C-41, s. 9; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 89.

Objects and Powers

Objects and
powers

10. (1) The objects and powers of an association are

(a) to receive money on deposit, on such terms as to interest and time and mode of repayment as may be agreed on, from

(i) its members,

(ii) the Government of Canada, the government of a province or from a municipal corporation in Canada,

(iii) an agent of any government or municipal corporation described in subparagraph (ii), and

(iv) a corporation described in section 99;

(b) to lend money, on such terms as to interest, security and time and mode of repayment as may be agreed on,

(3) Si une association a un nom comportant une version française et une version anglaise, distinctes ou combinées, elle peut utiliser l'une ou l'autre version ou les deux, et elle peut être légalement désignée de la même manière.

L.R. (1985), ch. C-41, art. 8; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 88.

Emploi de la
version
française ou
anglaise du
nom

9. Une association constituée en personne morale par une loi spéciale ou par lettres patentes peut, après y avoir été dûment autorisée par résolution approuvée lors de son assemblée générale extraordinaire et sur versement des droits que le ministre peut prescrire, lui demander :

Demande de
modification de
l'acte de
constitution

a) soit de délivrer des lettres patentes remplaçant la loi spéciale et maintenant son existence sous forme d'association constituée en personne morale par lettres patentes en application de la présente loi;

b) soit de délivrer des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires ayant pour objet d'apporter aux dispositions de son acte de constitution tout changement qui n'est pas incompatible avec les dispositions de la présente loi, d'introduire ou de modifier toute disposition qui peut être introduite dans l'acte de constitution en personne morale en application de l'article 6, ou de lui donner une version française ou anglaise de son nom.

Le ministre peut délivrer sous le sceau officiel de sa charge des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires à cette fin.

L.R. (1985), ch. C-41, art. 9; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 89.

Objets et pouvoirs

10. (1) Les objets et pouvoirs d'une association sont les suivants :

Objets et
pouvoirs

a) recevoir des sommes en dépôt, aux conditions qui peuvent être convenues en ce qui concerne l'intérêt, l'époque et le mode de remboursement, de la part :

(i) de ses membres,

(ii) du gouvernement du Canada, du gouvernement d'une province ou d'une municipalité au Canada,

(iii) d'un mandataire d'un tel gouvernement ou d'une telle municipalité,

(iv) d'une personne morale visée à l'article 99;

b) prêter des sommes, aux conditions qui peuvent être convenues en ce qui concerne

- (i) to any member that is a cooperative credit society that was
 - (A) incorporated by or pursuant to an Act of Parliament, or
 - (B) deemed pursuant to subsection 92(1) to be incorporated by special Act,
- (ii) to any member that is a cooperative corporation, other than a cooperative credit society, incorporated in Canada and carrying on business in two or more provinces,
- (iii) with the approval of the Superintendent, to
 - (A) the International Cooperative Bank Company Limited,
 - (B) I.C.U. Services Incorporated, and
 - (C) any other member of the association, and
- (iv) to the Government of Canada, the government of a province, a municipal corporation in Canada or an agent of the government or municipal corporation if the repayment of the loan is guaranteed by the government or municipal corporation;
- (c) to borrow or raise money, on such terms as to interest, security and time and mode of repayment as may be agreed on;
- (d) to act as agent to receive, hold, invest and manage funds for its members or a corporation described in section 99 on such terms as may be agreed on;
- (e) to invest its funds in the investments authorized by sections 11 and 12;
- (f) to deposit money in any bank in Canada, with any association of which it is a member or with any institution authorized by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province to accept deposits;
- (g) subject to the approval of the Superintendent with respect to the maximum amount and conditions of any deposit, to deposit money with
 - (i) the International Cooperative Bank Company Limited, and
 - (ii) I.C.U. Services Incorporated;
- (h) to provide administrative, educational, training, technical, research and consultative programs and services to its members, to any credit union or other cooperative organization in Canada, or to any person or group of persons intending to organize or operate a

l'intérêt, la garantie, l'époque et le mode de remboursement :

- (i) à tout membre qui est une société coopérative de crédit :
 - (A) constituée en personne morale par une loi fédérale, ou en application d'une telle loi,
 - (B) réputée, en application du paragraphe 92(1), avoir été constituée en personne morale par une loi spéciale,
- (ii) à tout membre qui est une coopérative, autre qu'une société coopérative de crédit, constituée en personne morale au Canada et traitant des affaires dans deux ou plusieurs provinces,
- (iii) avec l'approbation du surintendant :
 - (A) à la Banque coopérative internationale S.A.,
 - (B) à l'I.C.U. Services Incorporated,
 - (C) à tout autre membre de l'association,
- (iv) au gouvernement du Canada, au gouvernement d'une province, à une municipalité au Canada ou au mandataire de ce gouvernement ou de cette municipalité, si ce gouvernement ou cette municipalité garantit le remboursement du prêt;
- c) emprunter ou réunir des sommes aux conditions qui peuvent être convenues en ce qui concerne l'intérêt, la garantie, l'époque et le mode de remboursement;
- d) agir en qualité de mandataire, aux conditions qui peuvent être convenues, pour recevoir, détenir, investir et gérer des sommes pour le compte de ses membres ou d'une personne morale visée à l'article 99;
- e) placer ses fonds dans les investissements qu'autorisent les articles 11 et 12;
- f) déposer des sommes dans toute banque du Canada, entre les mains de toute association dont elle est membre ou entre les mains de tout établissement qu'une loi fédérale ou provinciale autorise à accepter des dépôts ou qui y est autorisé en vertu d'une telle loi;
- g) sous réserve de l'approbation du surintendant en ce qui concerne le montant maximal et les conditions d'un tel dépôt, déposer des sommes entre les mains :
 - (i) de la Banque coopérative internationale S.A.,
 - (ii) de l'I.C.U. Services Incorporated;

credit union or other cooperative organization in Canada; and

(i) to provide advisory and management services to a corporation in the shares of which the association has invested pursuant to section 12, and to a fund described in paragraph 11(1)(m) in which two or more members of the association hold an investment.

h) offrir des programmes et des services d'éducation, de formation, de recherche et de consultation, et des programmes et des services administratifs et techniques, à ses membres, à toute caisse populaire ou autre coopérative au Canada, ou à toute personne ou à tout groupe de personnes qui se proposent de fonder ou d'exploiter une caisse populaire ou autre coopérative au Canada;

i) offrir des services consultatifs et de gestion à une personne morale dans les actions de laquelle l'association a investi des fonds conformément à l'article 12 ainsi qu'à une caisse visée à l'alinéa 11(1)m) dans laquelle deux ou plusieurs membres de l'association possèdent un investissement.

Ancillary and
incidental
powers

(2) In the furtherance of its objects, an association may exercise any or all of the following powers:

(a) to charge, hypothecate, mortgage or pledge its real or personal property to secure any liability for the repayment of money borrowed;

(b) to take securities of such nature covering real or personal property of any kind as may be deemed expedient for the purpose of securing the repayment of any money lent by or owing to the association;

(c) to sell, pledge or mortgage any real or personal property or other security held by the association, and to make and execute all requisite conveyances, assignments, transfers and assurances in respect thereof;

(d) to establish and support, or aid in the establishment and support of, institutions, funds, trusts and conveniences calculated to benefit employees or ex-employees of the association or of its predecessors, or the dependants or relatives of such persons;

(e) to grant pensions and allowances;

(f) to make payments towards insurance;

(g) to subscribe money for charitable or benevolent objects, for any exhibition or for any public, general or useful object;

(h) to draw, make, accept, endorse, discount, execute and issue promissory notes, bills of exchange, bills of lading, warrants and other negotiable or transferable instruments;

(i) to pay out of the funds of the association all or any of the expenses of or incidental to the formation and organization thereof; and

(2) Pour favoriser ses objets, une association peut exercer tout ou partie des pouvoirs suivants :

a) créer des charges, hypothèques ou nantissemements sur ses biens meubles ou immeubles pour garantir tout engagement aux fins du remboursement d'une somme empruntée;

b) prendre des garanties, visant des biens meubles ou immeubles de toute sorte, de nature qui peut être jugée opportune pour obtenir le remboursement d'une somme qu'a prêtée l'association ou qui lui est due;

c) vendre, mettre en nantissement ou hypothéquer tout bien meuble ou immeuble ou toute autre valeur mobilière détenus par l'association et faire et souscrire tous les transports, cessions, transferts et constitutions de droits nécessaires à cet égard;

d) créer et appuyer ou aider à la création et à l'appui d'institutions, de caisses, de fiducies et d'établissements destinés à servir les intérêts des employés ou anciens employés de l'association ou de celles qui l'ont précédée, ou des personnes à la charge ou membres de la famille de ces personnes;

e) accorder des pensions et des allocations;

f) effectuer des versements sur des assurances;

g) souscrire des sommes destinées à des fins de charité ou de bienfaisance, à toute exposition ou à tout objet d'intérêt public, général ou utile;

h) tirer, créer, accepter, endosser, escompter, souscrire et émettre des billets à ordre, des lettres de change, des connaissements,

Pouvoirs
auxiliaires et
accessoires

(j) to do all such other things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and the exercise of the powers of the association. R.S., c. C-29, s. 8; 1973-74, c. 37, ss. 5, 6.

des warrants et autres effets négociables ou transférables;

i) acquitter, sur les fonds de l'association, la totalité ou une partie des dépenses entraînées par la formation et l'organisation de l'association;

j) accomplir toutes autres choses relatives ou favorables à la réalisation des objets de l'association et à l'exercice de ses pouvoirs. S.R., ch. C-29, art. 8; 1973-74, ch. 37, art. 5 et 6.

Debentures, bonds, stocks and securities of Canada, etc.

11. (1) An association may invest its funds in

(a) the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness

(i) of or guaranteed by the Government of Canada,

(ii) of or guaranteed by the government of any province,

(iii) of or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development or the International Finance Corporation established by the Agreements respecting those organizations approved by section 2 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act*,

(iv) of any municipal or school corporation in Canada,

(v) guaranteed by a municipal corporation in Canada,

(vi) secured by rates or taxes levied under the authority of laws of a province on property situated in the province and collectable by the municipalities in which the property is situated,

(vii) of or guaranteed by the Inter-American Development Bank or by the Asian Development Bank, or

(viii) of a *fabrique* that are fully secured by a mortgage, charge or hypothec on real property or by rates or taxes levied under the authority of the laws of a province on property situated in the province;

(b) the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of a corporation incorporated in Canada that are fully secured by a mortgage, charge or hypothec to the association or to a trustee on any, or on any combination, of the following assets:

(i) real property or leaseholds,

11. (1) Une association peut investir ses fonds dans :

a) les obligations, débentures, billets ou autres titres de créance :

(i) du gouvernement du Canada, ou que celui-ci garantit,

(ii) du gouvernement de toute province, ou que celui-ci garantit,

(iii) de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou de la Société financière internationale, établies par les accords relatifs à ces organisations et approuvés à l'article 2 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, ou garantis par celles-ci,

(iv) de toute municipalité ou administration scolaire au Canada,

(v) que garantit une municipalité au Canada,

(vi) que garantissent des contributions ou impôts prélevés sous le régime des lois d'une province sur des biens situés dans cette province et recouvrables par les municipalités dans lesquelles se trouvent ces biens,

(vii) de la Banque interaméricaine de développement ou de la Banque de développement asiatique, ou que garantissent ces banques,

(viii) d'une fabrique qui sont garantis en totalité par voie de charge ou hypothèque sur des biens immeubles ou de contributions ou impôts prélevés sous le régime des lois d'une province sur des biens situés dans cette province;

b) les obligations, débentures, billets ou autres titres de créance d'une personne morale constituée au Canada, qui sont garantis en totalité par voie de charge ou

Debentures, obligations, actions et valeurs mobilières du Canada, etc.

(ii) plant or equipment of the corporation that is used in the transaction of its business, or

(iii) bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness or shares of a class or classes authorized by this section as investments for an association,

but the inclusion, as additional security under the mortgage, charge or hypothec, of assets not of a class authorized by this Act as investments for an association does not render the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness ineligible as an investment;

(c) the bonds, debentures or notes issued by a corporation that are secured by the payment, assignment or transfer to a trust corporation in Canada of subsidies, payable by or under the authority of a province, sufficient to meet the interest as it falls due on the bonds, debentures or notes and the principal amount of the bonds, debentures or notes on maturity;

(d) the obligations or certificates issued by a trustee to finance the purchase of transportation equipment for a corporation incorporated in Canada to be used on railways or public highways, if the obligations or certificates are fully secured by

(i) an assignment of the transportation equipment to, or the ownership thereof by, the trustee, and

(ii) a lease or conditional sale thereof by the trustee to the corporation;

(e) the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness

(i) of a corporation incorporated in Canada if, at the date of investment, the preferred shares or the common shares of the corporation are authorized as investments by paragraph (f) or (g), or

(ii) of or guaranteed by a corporation incorporated in Canada where the earnings of the corporation during a period of five years that ended less than one year before the date of investment have been equal in sum total to at least ten times, and in each of any four of the five years have been equal to at least one and one-half times, the annual interest requirements at the date of investment on all indebtedness of or guaranteed by it, other than indebtedness classified as a current liability in the

hypothèque à la charge de l'association ou d'un fiduciaire sur l'un quelconque des éléments d'actif suivants ou sur toute combinaison de ceux-ci :

(i) immeubles ou immeubles loués à bail,

(ii) usine ou matériel de la personne morale utilisé dans la conduite de ses opérations,

(iii) obligations, débentures, billets ou autres titres de créance ou actions d'une ou plusieurs catégories dans lesquelles le présent article autorise une association à investir,

mais une garantie supplémentaire donnée en vertu de la charge ou de l'hypothèque sur des éléments d'actif qui ne sont pas d'une catégorie dans laquelle la présente loi autorise une association à investir ne rend pas ces obligations, débentures, billets ou autres titres de créance inacceptables à titre d'investissements;

c) les obligations, débentures ou billets qu'émet une personne morale et que garantit le paiement, la cession ou le transfert à une compagnie de fiducie du Canada de subventions que doit verser une province ou qui doivent être versées sous l'autorité de celle-ci, suffisantes pour payer l'intérêt, au moment où il arrive à échéance, sur les obligations, débentures ou billets et sur le principal de ces obligations, débentures ou billets à leur échéance;

d) les obligations ou certificats qu'émet un fiduciaire pour financer l'achat du matériel de transport d'une personne morale constituée au Canada, qui doit servir sur des voies de chemin de fer ou des voies publiques, si ces obligations ou certificats sont garantis en totalité par voie :

(i) d'une part, d'une cession du matériel de transport au fiduciaire, ou de la propriété de celui-ci par le fiduciaire,

(ii) d'autre part, d'un bail ou de ventes sous condition de ce matériel par les soins du fiduciaire à la personne morale;

e) les obligations, débentures, billets ou autres titres de créance :

(i) soit d'une personne morale constituée au Canada si, à la date de l'investissement, les alinéas f) ou g) autorisent à investir dans les actions privilégiées ou les actions ordinaires de cette personne morale,

balance sheet of the corporation, and if the corporation at the date of investment owns directly or indirectly more than fifty per cent of the common shares of another corporation, the earnings of the corporations during the period of five years may be consolidated with due allowance for minority interest, if any, in which case the interest requirements of the corporations shall be consolidated and the consolidated earnings and consolidated interest requirements shall be taken as the earnings and interest requirements of the corporation, and for the purpose of this subparagraph "earnings" means earnings available to meet interest charges on indebtedness other than indebtedness classified as a current liability;

(f) subject to paragraph (g), the preferred shares of a corporation incorporated in Canada if

(i) the corporation has paid a dividend in each of the five years immediately preceding the date of investment at least equal to the specified annual rate on all of its preferred shares, or

(ii) the common shares of the corporation are, at the date of investment, authorized as investments by paragraph (g);

(g) the fully paid common shares of a corporation incorporated in Canada that during a period of five years that ended less than one year before the date of investment has either

(i) paid a dividend in each of those years on its common shares, or

(ii) had earnings in each of those years available for the payment of a dividend on its common shares

of at least four per cent of the average value at which the shares were carried in the capital stock account of the corporation during the year in which the dividend was paid or in which the corporation had earnings available for the payment of dividends, as the case may be, but not more than thirty per cent of the common shares and not more than thirty per cent of the total issue of the shares of any corporation shall be purchased by the association;

(h) real property or leaseholds in Canada for the production of income, either alone or jointly with any corporation incorporated in Canada or any persons administering a trust

(ii) soit d'une personne morale constituée au Canada ou que garantit celle-ci lorsque le total de ses bénéfices a été égal à dix fois au moins, au cours d'une période de cinq ans qui s'est terminée moins d'un an avant la date de l'investissement et à une fois et demie au moins, la somme nécessaire pour garantir le paiement de l'intérêt annuel, à la date de l'investissement, sur toutes ses dettes ou sur toutes les dettes qu'elle garantit, autres que des dettes classées comme passif courant à son bilan, et si cette personne morale, à la date de l'investissement, est propriétaire, directement ou indirectement, de plus de cinquante pour cent des actions ordinaires d'une autre personne morale, les bénéfices de celles-ci au cours de la période de cinq ans peuvent être consolidés en réservant une provision convenable pour la participation minoritaire, le cas échéant; dans ce cas, la somme nécessaire pour garantir le paiement de l'intérêt de la personne morale est consolidée et ces bénéfices consolidés et cette somme nécessaire pour garantir le paiement de l'intérêt, consolidée, sont considérés comme les bénéfices et la somme nécessaire pour garantir le paiement de l'intérêt de la personne morale; et, pour l'application du présent sous-alinéa, «bénéfices» s'entend des bénéfices disponibles pour payer les intérêts sur les dettes autres que les dettes classées comme passif courant;

f) les actions privilégiées d'une personne morale constituée au Canada, sous réserve de l'alinéa g), si :

(i) ou bien cette personne morale a versé, au cours de chacune des cinq années qui précèdent la date de l'investissement, un dividende au moins égal au taux annuel spécifié, sur toutes ses actions privilégiées,

(ii) ou bien l'alinéa g) autorise à investir, à la date de l'investissement, dans les actions ordinaires de cette personne morale;

g) les actions ordinaires entièrement libérées d'une personne morale constituée au Canada qui, au cours d'une période de cinq ans qui s'est terminée moins d'un an avant la date de l'investissement, selon le cas :

governed by a registered pension plan or deferred profit sharing plan as those plans are defined in the *Income Tax Act*, if

(i) a lease of the real property or sub-lease of the leasehold is made to, or guaranteed by,

(A) the Government of Canada, the government of a province or by a municipal corporation in Canada, or

(B) a corporation, the preferred shares or common shares of which are, at the date of investment, authorized as investments by paragraph (f) or (g),

(ii) the lease of the real property or sub-lease of the leasehold provides for a net revenue sufficient to yield a reasonable interest return during the period of the lease or sub-lease and to repay at least eighty-five per cent of the amount invested by the association in the real property or leasehold within the period of the lease or sub-lease, but not exceeding thirty years from the date of investment, and

(iii) the total investment of the association in any one parcel of real property or in any one leasehold does not exceed two per cent of the book value of the total assets of the association,

and the association may hold, maintain, improve, develop, repair, lease, sub-lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real property or leaseholds;

(i) real property or leaseholds in Canada for the production of income, either alone or jointly with any corporation incorporated in Canada or any persons administering a trust governed by a registered pension plan or deferred profit sharing plan as those plans are defined in the *Income Tax Act*, if

(i) the real property or leasehold has produced, in each of the three years immediately preceding the date of investment, net revenue in an amount that, if continued in future years, would be sufficient to yield a reasonable interest return on the amount invested in the real property or leasehold and to repay at least eighty-five per cent of that amount within the remaining economic lifetime of the improvements to the real property or leasehold but not exceeding forty years from the date of investment, and

(i) a versé un dividende au cours de chacune de ces années sur ses actions ordinaires,

(ii) a réalisé, au cours de chacune de ces années, des bénéfices lui permettant de verser un dividende sur ses actions ordinaires,

de quatre pour cent au moins de la valeur moyenne des actions à laquelle elles ont été reportées au compte du capital-actions de cette personne morale au cours de l'année pendant laquelle le dividende a été versé ou pendant laquelle elle a réalisé des bénéfices permettant de verser ces dividendes, selon le cas; toutefois, l'association ne doit pas acheter plus de trente pour cent des actions ordinaires ni plus de trente pour cent de l'ensemble des actions qu'émet une personne morale;

h) les immeubles ou immeubles loués à bail au Canada en vue d'en tirer un revenu, soit seule, soit conjointement avec une personne morale constituée au Canada ou avec toutes personnes qui administrent une fiducie régie par un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) un bail de l'immeuble ou une sous-location de ce bail est consenti, ou garanti par eux :

(A) soit au gouvernement du Canada, au gouvernement d'une province ou par une municipalité au Canada,

(B) soit à une personne morale, dans les actions privilégiées ou les actions ordinaires de laquelle les alinéas f) ou g) autorisent, à la date de l'investissement, à investir,

(ii) le bail de l'immeuble ou la sous-location du bail prévoit un revenu net suffisant pour rapporter un intérêt raisonnable pendant la durée du bail ou de la sous-location et pour rembourser quatre-vingt-cinq pour cent au moins du montant que l'association a investi dans l'immeuble ou dans l'immeuble loué à bail pendant la durée du bail ou de la sous-location, qui ne peut excéder trente ans à compter de la date de l'investissement,

(iii) l'investissement total de l'association dans une quelconque partie d'un immeuble

(ii) the total investment of an association in any one parcel of real property or in any one leasehold does not exceed two per cent of the book value of the total assets of the association,

and the association may hold, maintain, improve, develop, repair, lease, sub-lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real property or leasehold, but the book value of the investments of the association in real property or leaseholds for the production of income pursuant to this paragraph shall not exceed five per cent of the book value of the total assets of the association;

(j) ground rents, mortgages or hypothecs on real property or leaseholds in Canada, but the amount paid for the mortgage or hypothec, together with the amount of indebtedness under any mortgage or hypothec on the real property or leasehold ranking equally with or superior to the mortgage or hypothec in which the investment is made, shall not exceed three-quarters of the value of the real property or leasehold to which the mortgage or hypothec relates;

(k) mortgages or hypothecs on real property or leaseholds in Canada or bonds or notes secured by the mortgages or hypothecs, notwithstanding that the mortgage or hypothec exceeds the amount that the association is otherwise authorized to invest, if the excess is guaranteed or insured by, or through an agency of, the Government of Canada or the government of a province or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*;

(l) guaranteed investment certificates issued by a trust company incorporated in Canada if at the date of the investment the preferred or common shares of the trust company are authorized as investments by paragraphs (f) and (g); or

(m) the units or shares of a fund in which moneys from two or more participants are accepted for investment and in respect of which shares or units are allocated to each participant to serve to establish at any time the proportionate interest of each participant in the assets of the fund, if

ou dans une quelconque propriété louée à bail n'exède pas deux pour cent de la valeur comptable de l'actif total de l'association,

et l'association peut détenir, entretenir, améliorer, mettre en valeur, réparer, louer, sous-louer, vendre ou autrement négocier ou aliéner un tel immeuble ou immeuble loué à bail;

i) les immeubles ou immeubles loués à bail au Canada en vue d'en tirer un revenu, soit séparément, soit conjointement avec toute personne morale constituée au Canada ou avec toutes personnes qui administrent une fiducie régie par un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, si :

(i) d'une part, l'immeuble ou l'immeuble loué à bail a produit, au cours de chacune des trois années qui précèdent la date de l'investissement, un revenu net dont le montant, s'il restait le même au cours des années subséquentes, serait suffisant pour rapporter un intérêt raisonnable sur la somme investie dans l'immeuble ou dans l'immeuble loué à bail et pour rembourser au moins quatre-vingt-cinq pour cent de cette somme au cours de la période d'utilisation qui reste des améliorations apportées à l'immeuble ou à l'immeuble loué à bail, période qui ne peut excéder quarante ans à compter de la date de l'investissement,

(ii) d'autre part, l'ensemble des investissements d'une association dans une partie quelconque de tout immeuble ou d'un immeuble loué à bail n'exède pas deux pour cent de la valeur comptable de l'actif total de l'association,

et l'association peut détenir, entretenir, améliorer, mettre en valeur, réparer, louer, sous-louer, vendre ou autrement négocier ou aliéner l'immeuble ou l'immeuble loué à bail; toutefois, la valeur comptable des investissements de l'association en immeubles ou en immeubles loués à bail en vue d'en tirer un revenu en application du présent alinéa ne doit pas excéder cinq pour cent de la valeur comptable de l'actif total de l'association;

j) des rentes foncières ou des hypothèques sur immeubles ou biens tenus à bail au Canada, mais le montant payé pour l'hypo-

(i) the investments authorized to be made by or on behalf of the fund are restricted to investments that are authorized by this section for an association, and the authority to invest by or on behalf of the fund is subject to the same conditions and limitations as are applicable to an association,

(ii) the loans authorized to be made, if any, by or on behalf of the fund

(A) are restricted to loans made on the security of bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness, shares or other securities in which the fund may invest, and

(B) are subject to the conditions that

(I) the amount lent on the security of common shares together with the amount, if any, invested in common shares shall not exceed in the aggregate the total amount that the fund is authorized to invest in common shares, and

(II) the amount lent on the security of the common shares of any one corporation together with the amount, if any, invested in common shares of that corporation shall not exceed in the aggregate the amount that the fund is authorized to invest in common shares of that corporation,

(iii) the total amount that may be borrowed by or on behalf of the fund is restricted to an amount equal to the difference between

(A) the total market value of the assets in the fund, and

(B) the total amount of any outstanding indebtedness of the fund, and

(iv) the authority to make deposits by or on behalf of the fund is restricted to deposits with banks in Canada and other institutions authorized to accept money on deposit by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province.

thèque, joint au montant de la dette afférente à une hypothèque sur l'immeuble ou le bien tenu à bail prenant un rang égal ou supérieur à celui de l'hypothèque où l'investissement est fait, ne doit pas dépasser les trois quarts de la valeur de l'immeuble ou du bien tenu à bail grevé de l'hypothèque;

k) des hypothèques sur immeubles ou biens tenus à bail au Canada, ou des obligations ou billets que garantissent ces hypothèques, nonobstant le fait que l'hypothèque dépasse la somme que l'association est par ailleurs autorisée à investir, si l'excédent est garanti ou assuré par le gouvernement du Canada ou celui d'une province ou par un organisme d'un tel gouvernement ou s'il est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

l) des certificats d'investissement garanti qu'émet une compagnie de fiducie constituée au Canada si, à la date de l'investissement, les alinéas f) et g) autorisent à investir dans les actions privilégiées ou ordinaires de cette compagnie de fiducie;

m) les unités ou parts d'une caisse dans laquelle les fonds provenant de deux ou plusieurs participants sont acceptés pour investissement et à l'égard de laquelle sont attribuées à chaque participant des parts ou unités destinées à établir en tout temps la part proportionnelle de chaque participant dans les avoirs de la caisse, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) les investissements qui peuvent être faits par la caisse ou en son nom se limitent à des investissements que le présent article permet pour une association, et le pouvoir qu'a la caisse d'investir ou de faire investir pour son compte est soumis aux mêmes conditions et restrictions que celles qui s'appliquent à une association,

(ii) les emprunts qui peuvent, le cas échéant, être consentis par la caisse ou en son nom :

(A) d'une part, se limitent à ceux qui sont consentis sur nantissement d'obligations, de débetures, de billets ou autres titres de créance, d'actions ou d'autres

valeurs dans lesquels la caisse peut investir,

(B) d'autre part, sont soumis aux conditions suivantes :

(I) le total formé des sommes prêtées sur nantissement d'actions ordinaires, et des sommes investies, le cas échéant, dans des actions ordinaires, ne doit pas dépasser la somme totale que la caisse est autorisée à investir dans les actions ordinaires,

(II) le total formé des sommes prêtées sur nantissement des actions ordinaires d'une personne morale, et des sommes investies, le cas échéant, dans des actions ordinaires de cette personne morale, ne doit pas dépasser la somme que la caisse est autorisée à investir dans les actions ordinaires de cette personne morale,

(iii) la somme totale qui peut être empruntée par la caisse ou en son nom se limite à une somme égale à la différence entre :

(A) d'une part, la valeur marchande de l'actif total de la caisse,

(B) d'autre part, le total de toutes dettes actives de la caisse,

(iv) les dépôts qui peuvent être faits par la caisse ou en son nom se limitent à des dépôts dans les banques au Canada et dans les autres institutions autorisées à recevoir des sommes en dépôt par une loi fédérale ou provinciale, ou en application d'une telle loi.

Limits on investment in common shares

(2) The total book value of the investments of an association under this section and section 12 in common shares, other than in the shares acquired to qualify for membership in an association or other corporation referred to in subsection 4(2) or (3), shall not exceed twenty-five per cent of the book value of the assets of the association.

Securities acquired on reorganization, liquidation or amalgamation

(3) Where the securities of a corporation that are owned by an association are, as a result of a *bona fide* arrangement for the reorganization or liquidation of the corporation or for the amalgamation of the corporation with another corporation, to be exchanged for bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness or shares not authorized as investments

(2) La valeur comptable totale des investissements d'une association, en vertu du présent article et de l'article 12, en actions ordinaires, autres que des actions acquises pour pouvoir devenir membre d'une association ou d'une autre personne morale visée aux paragraphes 4(2) ou (3), ne doit pas excéder vingt-cinq pour cent de la valeur comptable de l'actif de l'association.

(3) Lorsque les valeurs mobilières d'une personne morale dont une association est propriétaire doivent, par suite d'un accord de bonne foi tendant à la réorganisation ou la liquidation de cette personne morale ou à la fusion de celle-ci avec une autre personne morale, être échangées contre des obligations, débetures, billets ou autres titres de créance, ou contre des actions

Restriction des investissements en actions ordinaires

Valeurs mobilières acquises lors d'une réorganisation, liquidation ou fusion

by subsections (1) and (2), the association may accept those bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness or shares and they shall be allowed as assets of the association in the annual report prepared by the Superintendent for the Minister.

dans lesquelles les paragraphes (1) et (2) n'autorisent pas à investir, l'association peut accepter ces obligations, débentures, billets, autres titres de créance ou actions et ceux-ci doivent être inscrits à l'actif de l'association dans le rapport annuel que le surintendant prépare à l'intention du ministre.

Other
investments

(4) An association may make investments not otherwise authorized by this section, including investments in real property or leaseholds, subject to the following provisions:

(a) investments in real property or leaseholds shall be made only for the production of income, and may be made by the association in Canada, either alone or jointly with any corporation incorporated in Canada or any persons administering a trust governed by a registered pension plan or deferred profit sharing plan as those plans are defined in the *Income Tax Act*, and the association may hold, maintain, improve, develop, repair, lease, sub-lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real property or leaseholds, but the total investment of an association pursuant to this subsection in any one parcel of real property or in any one leasehold shall not exceed one per cent of the book value of the total assets of the association;

(b) this subsection shall be deemed not to

(i) enlarge the authority conferred by subsection (1) to invest in mortgages or hypothecs,

(ii) affect the operation of paragraph (1)(g) with reference to the maximum proportion of common shares and total shares of any corporation that may be purchased, or

(iii) affect the operation of subsection (2); and

(c) the total book value of the investments made under the authority of this subsection and held by the association excluding those that are or at any time since acquisition have been authorized as investments apart from this subsection or acquired to qualify for membership in an association or other corporation referred to in subsection 4(2) or (3) shall not exceed seven per cent of the book value of the total assets of the association.

Autres
investissements

(4) Une association peut faire des investissements que n'autorise pas par ailleurs le présent article, notamment des investissements dans des immeubles ou des immeubles loués à bail, sous réserve des dispositions suivantes :

a) les investissements dans des immeubles ou des immeubles loués à bail effectués en application du présent paragraphe ne doivent l'être qu'en vue d'en tirer un revenu, et l'association peut les effectuer au Canada, soit seule, soit conjointement avec toute personne morale constituée au Canada ou avec toutes personnes qui administrent une fiducie régie par un régime enregistré de pension ou un régime de participation différée aux bénéfices, au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*; et l'association peut détenir, entretenir, améliorer, mettre en valeur, réparer, louer, sous-louer, vendre ou autrement négocier ou aliéner ces immeubles ou immeubles loués à bail; toutefois, le total des investissements qu'effectue une association, en application du présent paragraphe, dans toute partie d'un immeuble ou d'un immeuble loué à bail ne doit pas excéder un pour cent de la valeur comptable de l'actif total de cette association;

b) le présent paragraphe est réputé :

(i) ne pas étendre l'autorisation, conférée par le paragraphe (1), d'investir des fonds dans des hypothèques,

(ii) ne pas modifier l'effet de l'alinéa (1)g) en ce qui concerne la fraction maximale des actions ordinaires et du total des actions d'une personne morale qui peuvent être achetées,

(iii) ne pas modifier l'effet du paragraphe (2);

c) la valeur comptable totale des investissements qu'effectue l'association en vertu du présent paragraphe et qu'elle détient, à l'exclusion de ceux dans lesquels l'investissement est autorisé ou a été autorisé à une époque quelconque depuis qu'il est intervenu, en vertu d'une disposition autre que le présent paragraphe ou qu'elle a acquis pour avoir le

Deemed
common shares

(5) Where an association invests, pursuant to paragraph (1)(m), in the units or shares of a fund that is authorized to borrow money, the units or shares shall be deemed to be common shares of the capital stock of a corporation for the purposes of subsection (2).

R.S., 1985, c. C-41, s. 11; R.S., 1985, c. 24 (1st Supp.), s. 12.

Power to invest
in shares of
certain
corporations

12. (1) Notwithstanding anything in subsection 11(1), an association may invest its funds in the fully paid shares of

(a) any corporation incorporated to acquire, hold, maintain, improve, develop, lease or manage real property or leaseholds,

(b) any corporation incorporated to offer participation in an investment portfolio,

(c) any corporation incorporated to provide the association, its members and a corporation mentioned in paragraph (b) with advisory, management or sales distribution services,

(d) any corporation having as its objects the buying, selling and dealing in mortgages and the making of loans secured by mortgages on real property, or

(e) with the prior approval of the Minister, any corporation incorporated to carry on any other business activity reasonably ancillary to the business of an association,

subject to such terms and conditions as may be prescribed by the Governor in Council.

Powers to
disallow assets

(2) Notwithstanding anything in subsection 68(1), the Superintendent may disallow, in whole or in part, as assets in the annual report prepared for the Minister, any shares acquired or held under subsection (1) and in respect of which there has been a contravention of any terms and conditions prescribed under that subsection.

Order to
dispose

(3) The Superintendent may direct an association to dispose of and realize, within a period specified by the Superintendent, investments that are subject to terms and conditions pre-

droit de devenir membre d'une association ou autre personne morale visée aux paragraphes 4(2) ou (3), ne doit pas excéder sept pour cent de la valeur comptable de l'actif total de cette association.

(5) Lorsqu'une association investit des fonds, en application de l'alinéa (1)m), dans les unités ou parts d'une caisse qui est autorisée à faire des emprunts, ces unités ou parts sont réputées être des actions ordinaires du capital-actions d'une personne morale pour l'application du paragraphe (2).

L.R. (1985), ch. C-41, art. 11; L.R. (1985), ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 12.

Actions
réputées
ordinaires

12. (1) Nonobstant toute disposition du paragraphe 11(1), une association peut, sous réserve des modalités que peut prescrire le gouverneur en conseil, investir ses fonds dans les actions entièrement libérées :

a) de toute personne morale constituée pour acquérir, détenir, entretenir, améliorer, mettre en valeur, louer ou administrer des immeubles ou des immeubles loués à bail;

b) de toute personne morale constituée pour offrir une participation dans un portefeuille d'investissements;

c) de toute personne morale constituée pour offrir à l'association, à ses membres et à une personne morale visée à l'alinéa b) des services consultatifs, des services de gestion ou des services de diffusion des ventes;

d) de toute personne morale qui a pour objets d'acheter, de vendre et de négocier des hypothèques et de consentir des prêts garantis par des hypothèques sur immeubles;

e) avec l'approbation préalable du ministre, de toute personne morale constituée pour exercer toute autre activité commerciale suffisamment reliée aux opérations d'une association.

Pouvoir
d'investir dans
des actions de
certaines
personnes
morales

(2) Nonobstant toute disposition du paragraphe 68(1), le surintendant peut écarter de l'actif, en tout ou en partie, dans le rapport annuel qu'il prépare à l'intention du ministre, toutes actions acquises ou détenues en vertu du paragraphe (1), à l'égard desquelles il y a eu contravention à l'une quelconque des modalités que prescrit ce paragraphe.

Pouvoirs
d'écarter de
l'actif

(3) Le surintendant peut ordonner à une association d'aliéner et de réaliser, dans un délai qu'il précise, des investissements assujettis à des modalités que prescrit le paragraphe (1) à

Ordre d'aliéner

scribed under subsection (1) in respect of which there has been a contravention of any of those terms and conditions. 1973-74, c. 37, s. 7.

l'égard desquels il y a eu contravention à l'une quelconque de ces modalités. 1973-74, ch. 37, art. 7.

Securities
corporations

12.1 (1) Notwithstanding section 11, an association may, with the prior approval of the Minister, own more than ten per cent of the shares of any class of shares of

(a) a corporation incorporated in Canada the activities of which are limited to dealing in securities, including portfolio management or investment counselling; or

(b) a corporation incorporated in Canada that holds, directly or indirectly, any share of a corporation described in paragraph (a).

12.1 (1) Nonobstant l'article 11, une association peut, avec l'approbation préalable du ministre, posséder plus de dix pour cent des actions appartenant à une catégorie d'actions quelconque :

a) soit d'une personne morale constituée au Canada dont les activités consistent uniquement à faire le commerce des valeurs mobilières, y compris la prestation de services de gestion de portefeuille ou de conseil de placements;

b) soit d'une personne morale constituée au Canada et qui, directement ou indirectement, possède des valeurs mobilières d'une personne morale visée à l'alinéa a).

Sociétés
d'activités
financières

Regulations
restricting
powers to own
shares

(2) The Governor in Council may make regulations restricting the powers of an association to own shares pursuant to subsection (1) and imposing terms and conditions applicable to any association that owns any such shares.

R.S., 1985, c. 21 (3rd Supp.), s. 4.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour limiter le pouvoir d'une association de posséder les actions d'une personne morale visée au paragraphe (1) et imposer des conditions à l'association qui en possède.

L.R. (1985), ch. 21 (3^e suppl.), art. 4.

Règlements
limitant le droit
de détenir des
actions

Real property

13. (1) An association may acquire, hold, maintain, improve, develop, repair, lease, sell or otherwise deal with or dispose of real property

(a) required for its actual use or occupation;

(b) reasonably required by it for the natural expansion of its business;

(c) that is *bona fide* conveyed, mortgaged or hypothecated to it by way of security;

(d) acquired and held by it as an investment pursuant to section 11;

(e) conveyed to it in satisfaction in whole or in part of debts and judgments; or

(f) acquired in connection with the relocation by the association of the place of employment of an employee, if the real property serves as the residence of the employee immediately after the relocation or served as the residence of the employee immediately before the relocation, but the real property shall not be allowed as an asset of the association in the annual report prepared by the Superintendent for the Minister if it is held for more than two years following its acquisition.

13. (1) Une association peut acquérir, détenir, entretenir, améliorer, mettre en valeur, réparer, louer, vendre ou autrement négocier ou aliéner les immeubles :

a) qu'elle a véritablement besoin d'utiliser ou d'occuper;

b) qui sont raisonnablement nécessaires à la croissance naturelle de ses affaires;

c) qui lui sont cédés de bonne foi, à titre de garantie hypothécaire ou autre;

d) qu'elle a acquis et qu'elle détient à titre d'investissement, conformément à l'article 11;

e) qui lui ont été cédés à titre de règlement total ou partiel de dettes et de jugements;

f) qu'elle a acquis à l'occasion du changement du lieu de travail d'un employé, si l'immeuble sert de résidence à l'employé immédiatement après ce changement ou lui servait de résidence immédiatement avant ce changement; toutefois, ces immeubles ne peuvent être portés à l'actif de l'association dans le rapport annuel que le surintendant prépare à l'intention du ministre si l'association les détient plus de deux ans après leur acquisition.

Immeubles

Limitation

(2) The total book value of real property referred to in paragraphs (1)(a) and (b) shall not exceed thirty-five per cent of the excess of the assets of the association over its liabilities. 1973-74, c. 37, s. 7.

(2) La valeur comptable totale des immeubles visés aux alinéas (1)a) et b) ne doit pas dépasser trente-cinq pour cent de l'excédent de l'actif de l'association sur son passif. 1973-74, ch. 37, art. 7.

Restriction

Restrictions

14. Notwithstanding anything in section 10, (a) no association shall make a loan to or undertake any guarantee on behalf of any cooperative credit society unless the society holds a valid and subsisting certificate granted under section 24 or 93; and (b) no association shall make a loan to, or accept a deposit from, any natural person. R.S., c. C-29, s. 9; 1973-74, c. 37, s. 8.

14. Nonobstant toute disposition de l'article 10 : a) aucune association ne peut consentir un prêt à une société coopérative de crédit, ni s'engager à donner une garantie pour le compte de celle-ci, à moins que la société ne détienne un certificat valide et subsistant délivré selon les articles 24 ou 93; b) aucune association ne peut consentir un prêt à une personne physique, ni accepter un dépôt d'une telle personne. S.R., ch. C-29, art. 9; 1973-74, ch. 37, art. 8.

Restrictions

Purchase or sale of business

15. (1) An association has the power, with the permission of the Minister, to make an agreement

(a) to purchase and take over all or any portion of the business and property, being business that the association is authorized to transact and property that the association is authorized to hold, of any cooperative credit society or other cooperative corporation, incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, that has the power so to dispose of its business and property, and

(b) to sell or transfer all or any portion of its business and property to any organization that is authorized to transact that business and hold that property,

and to enter into all agreements and undertakings necessary thereunto, but no agreement made under this section is effective until it is approved by the Minister.

15. (1) Avec la permission du ministre, une association peut convenir :

a) d'acheter et de prendre à sa charge la totalité ou une partie des affaires et des biens — affaires que l'association est autorisée à traiter et biens qu'elle est autorisée à détenir — de toute société coopérative de crédit ou autre coopérative constituée en personne morale par une loi fédérale ou provinciale, ou en application d'une telle loi, qui a le pouvoir de disposer ainsi de ses affaires et de ses biens;

b) de vendre ou transférer la totalité ou une partie de son entreprise et de ses biens à une organisation autorisée à traiter de telles affaires et à détenir de tels biens,

et de conclure les conventions et engagements nécessaires à cet égard, mais aucune convention conclue en vertu du présent article n'est exécutoire tant que le ministre ne l'a pas approuvée.

Achat ou vente de l'entreprise

Approval of Minister

(2) When any agreement has been entered into under this section, the directors of the association may apply to the Minister to approve the agreement, and the Minister, after hearing the directors and other persons whom he considers entitled to be heard on the application or giving them an opportunity to be heard, may approve the agreement if the Minister is satisfied that no sufficient objection to the agreement has been established. R.S., c. C-29, s. 10; 1973-74, c. 37, s. 9.

(2) Lorsqu'une convention a été conclue en vertu du présent article, les administrateurs de l'association peuvent demander au ministre d'approuver cette convention, et celui-ci peut, après avoir entendu les administrateurs et autres personnes qui, à son avis, sont fondés à être entendus sur la demande, ou leur avoir offert l'occasion d'être entendus, approuver la convention s'il est convaincu qu'on n'a établi aucune opposition suffisante à cette convention. S.R., ch. C-29, art. 10; 1973-74, ch. 37, art. 9.

Approbation du ministre

Directors

Number of directors

16. (1) The affairs of an association shall be managed by a board of not less than five and not more than eighteen directors, as may be determined by by-law, and a majority of the directors shall be representatives of members incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or deemed pursuant to subsection 92(1) to be incorporated by special Act.

Quorum

(2) A majority of the directors constitutes a quorum.

Eligibility

(3) All directors shall be Canadian citizens resident in Canada.

Tenure

(4) No director shall be appointed or elected for a term of more than three years, but a retiring director is eligible for re-appointment or re-election. R.S., c. C-29, s. 11; 1973-74, c. 37, s. 10.

Provisional Directors

Provisional directors

17. (1) The persons named as such in the instrument of incorporation are the first or provisional directors of the association, and hold office until replaced by directors duly appointed or elected in their stead.

Number

(2) The number of provisional directors shall not be less than five, a majority of whom constitutes a quorum.

Powers

(3) The provisional directors may open stock books, procure subscriptions for stock, make calls in respect of stock not fully paid up and do generally whatever may be necessary to organize the association. R.S., c. C-29, s. 12; 1973-74, c. 37, s. 42.

Organization Meeting

Notice of organization meeting of subscribers

18. (1) When the provisions of the instrument of incorporation relating to subscription and payment for stock have been complied with, the provisional directors may call a meeting of the subscribers to be held at the head office of the association at the time and place set forth in the notice.

Representative of subscriber

(2) A subscriber, other than a natural person, may be represented at the meeting by a

Administrateurs

Nombre des administrateurs

16. (1) Les affaires d'une association sont gérées par un conseil d'au moins cinq et d'au plus dix-huit administrateurs, selon ce qu'un règlement administratif peut fixer, et la majorité de ces administrateurs est constituée de représentants de membres constitués en personnes morales en vertu d'une loi fédérale, ou en application d'une telle loi, ou réputés, en application du paragraphe 92(1), constitués en personnes morales par une loi spéciale.

(2) Une majorité des administrateurs constitue un quorum.

Quorum

(3) Tous les administrateurs sont des citoyens canadiens résidant au Canada.

Admissibilité

(4) Aucun administrateur ne peut être nommé ou élu pour une période de plus de trois ans, mais un administrateur sortant peut être nommé ou élu de nouveau. S.R., ch. C-29, art. 11; 1973-74, ch. 37, art. 10.

Durée des fonctions

Administrateurs provisoires

17. (1) Les personnes nommées à ce titre dans l'acte de constitution sont les premiers administrateurs ou administrateurs provisoires de l'association. Ils occupent leur charge jusqu'à leur remplacement par des administrateurs dûment nommés ou élus à cette fin.

Administrateurs provisoires

(2) Le nombre des administrateurs provisoires ne peut pas être inférieur à cinq, le quorum étant constitué par une majorité d'entre eux.

Nombre

(3) Les administrateurs provisoires peuvent ouvrir des livres d'actions, obtenir des souscriptions d'actions, faire des appels de versement sur les actions non entièrement libérées et, de façon générale, accomplir ce qui peut être nécessaire pour organiser l'association. S.R., ch. C-29, art. 12; 1973-74, ch. 37, art. 42.

Pouvoirs

Assemblée d'organisation

18. (1) Lorsqu'il a été satisfait aux dispositions de l'acte de constitution relatives à la souscription et au paiement d'actions, les administrateurs provisoires peuvent convoquer une assemblée des souscripteurs, qui est tenue au siège social de l'association aux date, heure et lieu indiqués dans l'avis.

Avis de l'assemblée des souscripteurs aux fins d'organisation

(2) Un souscripteur, autre qu'une personne physique, peut être représenté à l'assemblée par

Représentant d'un souscripteur

	person appointed by resolution of the board of directors of that subscriber.	une personne nommée par résolution du conseil d'administration de ce souscripteur.	
Votes	(3) Each subscriber and each provisional director is entitled to one vote.	(3) Chaque souscripteur, de même que chaque administrateur provisoire, a droit à un vote.	Votes
Organization meeting	(4) The subscribers and the provisional directors shall at the meeting (a) determine the day on which the annual general meeting of the association is to be held; (b) elect or appoint such number of directors not less than five or more than eighteen as they think necessary to hold office until the annual general meeting next following their election or appointment; (c) provide for the method of filling vacancies in the board of directors until the annual general meeting; (d) adopt such by-laws as are necessary to enable the association to commence business; and (e) appoint an auditor and fix his remuneration.	(4) Les souscripteurs et les administrateurs provisoires, lors de l'assemblée : a) fixent le jour où l'assemblée générale annuelle de l'association doit être tenue; b) élisent ou nomment le nombre d'administrateurs, d'au moins cinq et d'au plus dix-huit, qu'ils estiment nécessaire, lesquels occuperont leur poste jusqu'à l'assemblée générale annuelle suivant leur élection ou nomination; c) pourvoient à la méthode de remplir les vacances au conseil d'administration jusqu'à l'assemblée générale annuelle; d) adoptent les règlements administratifs nécessaires pour permettre à l'association de commencer ses opérations; e) nomment un vérificateur et fixent sa rémunération.	Assemblée d'organisation
Directors replace provisional directors	(5) On the election or appointment of directors in accordance with this section the functions of the provisional directors cease. R.S., c. C-29, s. 13; 1973-74, c. 37, ss. 11, 42.	(5) Dès l'élection ou la nomination des administrateurs conformément au présent article, les fonctions des administrateurs provisoires cessent. S.R., ch. C-29, art. 13; 1973-74, ch. 37, art. 11 et 42.	Les administrateurs remplaçant les administrateurs provisoires
<i>Officers</i>			
	19. (1) The directors, as soon as practicable after their election or appointment, shall from among themselves elect by ballot a president, who shall be chairman of the board of directors, and one or more vice-presidents.	19. (1) Aussitôt que possible après leur élection ou nomination, les administrateurs choisissent parmi eux, au scrutin, un président qui sera président du conseil d'administration, et un ou plusieurs vice-présidents.	Élection du président, etc.
Executive committee	(2) If the number of directors is more than six, the association may by by-law provide for the election from among the directors of an executive committee of not fewer than three members.	(2) Si le nombre des administrateurs excède six, l'association peut, par règlement administratif, prévoir l'élection, parmi les administrateurs, d'un comité exécutif d'au moins trois membres.	Comité exécutif
Quorum and authority of executive committee	(3) The executive committee may fix its quorum at not less than a majority of its members and may, subject to any restriction in its by-laws or in regulations made by the directors and, subject to subsection (4), exercise such of the powers of the directors as are delegated to it by those by-laws.	(3) Le comité exécutif peut fixer son quorum à la majorité au moins de ses membres et peut, sauf restriction dans ses règlements administratifs ou dans les règlements pris par les administrateurs et sous réserve du paragraphe (4), exercer les pouvoirs des administrateurs que lui délèguent ces règlements administratifs.	Quorum et autorité du comité exécutif
Powers not to be delegated	(4) The executive committee may not exercise any of the powers conferred on the direc-	(4) Le comité exécutif ne peut exercer aucun des pouvoirs que les articles 29, 33, 34, 56 et 57	Certains pouvoirs ne peuvent pas être délégués

tors by sections 29, 33, 34, 56 and 57. R.S., c. C-29, s. 14.

Presiding officer at board meetings

20. (1) The president or a vice-president shall preside at meetings of the board, but if none of those officers is present at any meeting of the board, a chairman elected by the directors present shall preside at the meeting.

Presiding officer at general meetings

(2) The president, or in his absence a vice-president, shall preside at all general meetings of the association, but if none of those officers is present at a particular general meeting, a chairman elected by the members and duly authorized delegates present at the meeting shall preside.

Vote of presiding officer

(3) The person presiding may vote as a director at meetings of the board and as a member or delegate, as the case may be, at meetings of the association, and in case of an equality of votes at any meeting he has a casting vote. R.S., c. C-29, s. 15.

Vacancy in office of president or vice-president

21. (1) If a vacancy occurs in the office of president or vice-president, the directors shall from among themselves elect a president or vice-president, as the case may be, to continue in office until the next election or appointment of directors.

Failure to elect directors as required

(2) If at any time an election or appointment of directors is not made or does not take effect at the proper time, the association is not thereby dissolved, but the election or appointment may take place at any general meeting of the association duly called for that purpose, and the retiring directors continue in office until their successors are elected or appointed. R.S., c. C-29, s. 16.

Branch offices and local boards

22. The directors may establish branch offices and local advisory boards at such times and in such manner as they deem expedient. R.S., c. C-29, s. 17.

General powers of directors

23. The directors may in all things administer the affairs of the association and may make or cause to be made for the association any description of contract that the association may by law enter into. R.S., c. C-29, s. 18.

confèrent aux administrateurs. S.R., ch. C-29, art. 14.

20. (1) Le président ou un vice-président préside les réunions du conseil. En leur absence, les administrateurs présents élisent une personne pour présider la réunion.

Président aux réunions du conseil

(2) Le président ou, en son absence, un vice-président préside les assemblées générales de l'association. En leur absence, une personne élue par les membres et les délégués dûment autorisés et présents y remplit les fonctions de président.

Président aux assemblées générales

(3) La personne qui remplit les fonctions de président peut voter comme administrateur aux réunions du conseil et comme membre ou délégué, selon le cas, aux assemblées de l'association. En cas de partage, elle a voix prépondérante. S.R., ch. C-29, art. 15.

Vote du président

21. (1) En cas de vacance de la présidence ou de la vice-présidence, les administrateurs élisent parmi eux un président ou vice-président, selon le cas, pour remplir ces fonctions jusqu'à la prochaine élection ou nomination d'administrateurs.

Vacance de la présidence ou vice-présidence

(2) Si, à quelque époque, une élection ou nomination d'administrateurs n'est pas effectuée ni ne prend effet en temps utile, l'association n'est pas dissoute de ce fait, mais cette élection ou nomination peut avoir lieu à toute assemblée générale de l'association dûment convoquée à cette fin, et les administrateurs sortants restent en fonctions jusqu'à l'élection ou la nomination de leurs successeurs. S.R., ch. C-29, art. 16.

Non-élection des administrateurs requis

22. Les administrateurs peuvent établir des succursales, ainsi que des conseils consultatifs locaux, aux époques et de la manière qu'ils jugent opportunes. S.R., ch. C-29, art. 17.

Succursales et conseils locaux

23. Les administrateurs peuvent, en toutes choses, administrer les affaires de l'association et passer, ou faire passer, pour l'association, tout genre de contrat que la loi autorise celle-ci à conclure. S.R., ch. C-29, art. 18.

Pouvoirs généraux des administrateurs

Certificate

Minister's certificate

24. (1) An association shall not accept money on deposit or lend money or otherwise carry on business by exercising any of the

Certificat

24. (1) Nulle association ne peut accepter des fonds en dépôt, ni prêter des fonds ou autrement faire des opérations en exerçant l'un

Certificat du ministre

powers set forth in sections 10, 11 and 12 until the Minister has granted the association a certificate authorizing it to do so, and no certificate shall be granted until the Minister has been satisfied by affidavit or otherwise that

- (a) the board of directors has been duly elected or appointed;
- (b) the provisions of the instrument of incorporation relating to subscription and payment for stock have been complied with;
- (c) all requirements of this Act antecedent to the granting of a certificate have been complied with; and
- (d) the expenses of incorporation and organization are reasonable.

Particulars

(2) The particulars of all liabilities of the association shall be disclosed to the Minister at the time the association makes application for a certificate.

Expiration of letters patent

(3) If a certificate under this section has not been granted within two years after the issuance of letters patent pursuant to section 7, or within such extended period not exceeding one year as the Minister before the expiration of the two years allows, the letters patent expire and cease to be in force, except for the purpose of winding up the affairs of the association to which they relate.

Notice of grant of certificate to be published

(4) Notice of the granting of a certificate by the Minister authorizing an association to commence business shall be published by the association in the *Canada Gazette* and in at least one newspaper in the city or place where the head office of the association is situated, and such publication shall be continued for a period of four weeks.

Limitations in certificate

(5) Any certificate granted by the Minister may contain, or may be amended to include, any limitations or conditions that the Minister may deem necessary or advisable.

R.S., 1985, c. C-41, s. 24; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 90.

Delegates

Membership rights may be vested in delegates

25. An association may by by-law provide that the membership rights of an incorporated member of the association shall be vested in one or more delegates to be elected or appointed by the member in such manner as may be provided for in the by-laws, and the delegates

des pouvoirs énoncés aux articles 10, 11 et 12 avant que le ministre n'ait accordé à cette association un certificat l'y autorisant, et nul certificat de cette nature ne peut être accordé à moins que le ministre n'ait été convaincu, par affidavit ou autrement :

- a) que le conseil d'administration a été dûment élu ou nommé;
- b) que les dispositions de l'acte de constitution visant les souscriptions au capital social et les versements y afférents ont été observées;
- c) que toutes les prescriptions de la présente loi antérieures à la délivrance d'un certificat ont été observées;
- d) que les frais de constitution en personne morale et d'organisation sont raisonnables.

Détail

(2) Le détail de tout le passif de l'association est révélé au ministre au moment où l'association fait sa demande de certificat.

Expiration des lettres patentes

(3) Si un certificat prévu par le présent article n'a pas été décerné dans les deux ans suivant la délivrance des lettres patentes prévues à l'article 7 ou dans le délai supplémentaire d'au plus un an accordé par le ministre préalablement à l'expiration de ces deux années, celles-ci prennent fin et cessent d'avoir effet, excepté aux seules fins de la liquidation des affaires de l'association concernée.

Publication d'un avis d'octroi de certificat

(4) Avis de l'octroi par le ministre d'un certificat autorisant une association à commencer ses affaires est publié par l'association dans la *Gazette du Canada* et dans au moins un journal de la ville ou de l'endroit où le siège social de l'association est situé, et cette publication se poursuit pendant quatre semaines.

Restrictions dans le certificat

(5) Tout certificat décerné par le ministre peut renfermer, ou peut être modifié de façon à inclure, toutes restrictions ou conditions que ce dernier estime utiles.

L.R. (1985), ch. C-41, art. 24; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 90.

Délégués

Les droits de membre peuvent être dévolus à des délégués

25. Une association peut, par règlement administratif, prescrire que les droits de membre d'un membre constitué en personne morale de l'association seront dévolus à un ou plusieurs délégués que ce membre élit ou nomme de la manière prévue dans les règle-

so elected or appointed may exercise all or any of those rights. R.S., c. C-29, s. 20.

ments administratifs, et les délégués ainsi élus ou nommés pourront exercer l'ensemble ou l'un quelconque de ces droits. S.R., ch. C-29, art. 20.

Meetings

Assemblées

- At least one meeting a year

26. (1) An association shall hold at least one general meeting in each calendar year.

Au moins une assemblée annuelle
- Voting rights

(2) At meetings of the association each delegate is entitled to the same number of votes as any other delegate irrespective of the number of members or shares represented by him.

Droit de vote
- Meetings in Canada

(3) All general meetings of an association shall be held in Canada. R.S., c. C-29, s. 21; 1973-74, c. 37, s. 13.

Assemblées au Canada
- When by-laws may be enacted, etc.

27. (1) Subject to this section, an association may at any annual general meeting, or at any special general meeting called for the purpose, enact all necessary by-laws not contrary to law, this Act or the instrument of incorporation as may be deemed necessary or advisable, and the by-laws may be added to, amended or repealed and others substituted therefor at any annual general meeting of the association or at any special general meeting of the association called for the purpose.

Quand des règlements administratifs peuvent être pris, etc.

By-laws

Règlements administratifs

- When by-laws may be enacted, etc.

27. (1) Subject to this section, an association may at any annual general meeting, or at any special general meeting called for the purpose, enact all necessary by-laws not contrary to law, this Act or the instrument of incorporation as may be deemed necessary or advisable, and the by-laws may be added to, amended or repealed and others substituted therefor at any annual general meeting of the association or at any special general meeting of the association called for the purpose.

Quand des règlements administratifs peuvent être pris, etc.
- Manner

(2) Any enactment, amendment, repeal or substitution may be made

Mode
- Particular by-laws

(a) with the approval of two-thirds of the delegates and members who are entitled to and do vote; or

(b) if written notice of the proposed enactment, amendment, repeal or substitution is forwarded to each member with the notice of the meeting at which the enactment, amendment, repeal or substitution is to be considered, with the approval of a majority of delegates and members who are entitled to and do vote.

(3) Without limiting the generality of the power conferred by subsection (1), the association may enact by-laws to provide for

(a) the method of appointing or electing delegates by members, the qualifications of those delegates and determining the number of those delegates for each member or group of members;

Règlements administratifs particuliers
- When by-laws may be enacted, etc.

27. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, une association peut, à toute assemblée générale annuelle, ou à toute assemblée générale extraordinaire convoquée à cette fin, prendre tous les règlements administratifs non incompatibles avec la loi, avec la présente loi ou avec l'acte de constitution, jugés utiles; et l'association peut ajouter à ces règlements administratifs, les modifier ou les abroger, et leur en substituer d'autres, à toute assemblée générale annuelle de l'association ou à toute assemblée générale extraordinaire de l'association convoquée à cette fin.

Quand des règlements administratifs peuvent être pris, etc.
- Manner

(2) Toute prise, modification, abrogation ou substitution peut s'opérer :

Mode
- Particular by-laws

a) soit avec l'approbation des deux tiers des délégués et membres ayant et exerçant le droit de vote;

b) soit, si un avis écrit de la prise, de la modification, de l'abrogation ou de la substitution projetée est envoyé à chaque membre avec l'avis de l'assemblée où la prise, la modification, l'abrogation ou la substitution doit être étudiée, avec l'approbation de la majorité des délégués et membres ayant et exerçant le droit de vote.

(3) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), l'association peut prendre des règlements administratifs sur :

a) le mode de nomination ou d'élection de délégués par des membres, les qualités requises de ces délégués et la manière de déterminer le nombre de ces délégués pour chaque membre ou groupe de membres;

Règlements administratifs particuliers

(b) the division into regions or districts of the territory in which the association carries on business;

(c) meetings of delegates to be held by regions or districts for purposes specified in the by-laws and for the election or appointment of directors from regions or districts or groups of regions or districts by the delegates;

(d) methods of appointing directors or of making nominations and holding elections for directors, the procedure for counting ballots and any other matter or thing relating to the conduct of elections of directors;

(e) the qualifications and tenure of office of directors;

(f) the remuneration and payment of the expenses of delegates and directors in connection with the business of the association and the meetings of the association and of the directors;

(g) the removal and dismissal of directors at meetings of the association;

(h) the filling of vacancies occurring on the board of directors;

(i) the time and place for the holding of meetings of the association and of the board of directors, the calling of those meetings, the quorum at those meetings, the requirements as to proxies and the procedure in all things at those meetings;

(j) the allotment of shares, the making of calls thereon, the payment thereof, the issue and registration of certificates of shares, forfeiture of shares for non-payment and the disposal of forfeited shares and the proceeds thereof;

(k) the appointment, functions, duties and removal of all officials and servants of the association, and their remuneration, and the security, if any, to be given by them to the association;

(l) the appointment of a credit committee with such duties, powers and functions and governed by such procedure as the by-laws may prescribe;

(m) the appointment of other committees by the board of directors with such powers, functions and duties and governed by such procedure as the by-laws may prescribe;

b) la répartition en régions ou districts du territoire où l'association exerce ses affaires;

c) les assemblées de délégués à tenir, par régions ou districts, aux fins spécifiées dans les règlements administratifs, ainsi que l'élection ou la nomination par les délégués d'administrateurs venant de régions ou districts, ou de groupes de régions ou districts;

d) le mode de nomination d'administrateurs, la façon de procéder aux présentations et à la tenue d'élections d'administrateurs, ainsi que la manière de compter les bulletins de vote, et toute autre chose ou matière se rattachant à la conduite d'élections d'administrateurs;

e) les qualités exigées des administrateurs et la durée de leur mandat;

f) la rémunération et l'acquittement des dépenses des délégués et des administrateurs en ce qui regarde les affaires de l'association, ainsi que les assemblées de l'association et les réunions de ses administrateurs;

g) la révocation et la destitution des administrateurs à des assemblées de l'association;

h) la façon de suppléer aux vacances dans le conseil d'administration;

i) les date, heure et lieu de la tenue d'assemblées de l'association et de réunions du conseil d'administration, la convocation à ces assemblées ou réunions, le quorum à celles-ci, les exigences concernant les procurations et la procédure y applicable en toutes matières;

j) la répartition des actions, les appels de fonds en l'espèce, le versement de ces appels, l'émission et l'enregistrement des certificats d'actions, la déchéance d'actions pour non-paiement et la façon de disposer des actions frappées de déchéance et de leur produit;

k) la nomination, les fonctions, les attributions et la révocation de tous membres du haut personnel et préposés de l'association, et leur rémunération, ainsi que la garantie, s'il en est, qu'ils doivent donner à l'association;

l) la nomination d'un comité de crédit possédant les pouvoirs, exerçant les fonctions et attributions, et régi par la procédure que prescrivent les règlements administratifs;

m) la nomination, par le conseil d'administration, d'autres comités possédant les pouvoirs, exerçant les fonctions et attributions, et régis par la procédure que prescrivent les règlements administratifs;

(n) the payment of interest on paid-up share capital at such rate as may be determined by the directors; and

(o) the conduct in all other particulars of the affairs of the association. R.S., c. C-29, s. 22; 1973-74, c. 37, ss. 14, 42.

n) le paiement de l'intérêt sur le capital-actions libéré au taux que peuvent fixer les administrateurs;

o) la conduite, à tous autres égards, des affaires de l'association. S.R., ch. C-29, art. 22; 1973-74, ch. 37, art. 14 et 42.

Effect of by-law

28. Every by-law binds the association and the members thereof to the same extent as if each member had given approval under seal and as if there were in the by-law a covenant on the part of each member, and the successor and assigns of the member, to conform thereto, subject to this Act and the special Act. R.S., c. C-29, s. 23.

28. Chaque règlement administratif lie l'association et ses membres dans la même mesure que si chaque membre l'avait approuvé sous son sceau et comme si le règlement administratif renfermait un engagement de la part de chaque membre, de ses successeurs et ayants droit, de s'y conformer, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des dispositions de la loi spéciale. S.R., ch. C-29, art. 23.

Effet d'un règlement administratif

Power of directors to make by-laws

29. (1) The directors may make by-laws not contrary to law, this Act, the instrument of incorporation or any by-laws duly passed or confirmed at a general meeting of the association.

29. (1) Les administrateurs peuvent prendre des règlements administratifs non incompatibles avec la loi, avec la présente loi, ou avec l'acte de constitution ou tout règlement administratif dûment pris ou ratifié à une assemblée générale de l'association.

Pouvoir, pour les administrateurs, de prendre des règlements administratifs

Confirmation of by-law

(2) Subject to subsection (3), a by-law made under subsection (1) ceases to be in force at the date of the next following annual general meeting unless it is confirmed at that meeting.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), un règlement administratif pris en vertu du paragraphe (1) cesse d'être en vigueur à la date de l'assemblée générale annuelle qui suit, sauf ratification à cette assemblée.

Ratification d'un règlement administratif

Idem

(3) Where a special general meeting, called for the purpose of confirming a by-law made under subsection (1) or called for that and any other purpose, is held before the next following annual general meeting, the by-law ceases to be in force at the date of the special general meeting unless it is confirmed at that special general meeting, and subsection (2) does not apply to a by-law that is so confirmed. R.S., c. C-29, s. 24; 1973-74, c. 37, s. 42.

(3) Lorsqu'une assemblée générale extraordinaire convoquée pour ratifier un règlement administratif pris selon le paragraphe (1) ou convoquée à cette fin et à toute autre est tenue avant la prochaine assemblée générale annuelle, le règlement administratif cesse d'être en vigueur à la date de l'assemblée générale extraordinaire, sauf s'il est ratifié à cette assemblée générale extraordinaire, et le paragraphe (2) ne s'applique pas à un règlement administratif ainsi ratifié. S.R., ch. C-29, art. 24; 1973-74, ch. 37, art. 42.

Idem

When by-law effective

30. No by-law is effective until a certified copy thereof is filed with the Superintendent. R.S., c. C-29, s. 25.

30. Nul règlement administratif ne prend effet tant qu'une copie certifiée n'en a pas été déposée auprès du surintendant. S.R., ch. C-29, art. 25.

Prise d'effet d'un règlement administratif

Capital Stock

Capital social

Transfer of stock

31. (1) The shares in the capital stock of an association are transferable in such manner and subject to such conditions and restrictions as are prescribed by this Act, the instrument of incorporation or the by-laws of the association.

31. (1) Les actions du capital social d'une association sont transférables de la manière, aux conditions et avec les restrictions stipulées par la présente loi, ou l'acte de constitution ou les règlements administratifs de l'association.

Transfert des actions

Authorization

(2) No transfer, sale, assignment or charge on the capital stock of an association is valid

(2) Aucun transfert, aucune vente, cession ou charge relative au capital social d'une associa-

Autorisation

unless and until authorized by the board of directors, subject to such conditions as may be set forth in the by-laws.

tion n'est valide, à moins qu'elle ne soit autorisée par le conseil d'administration, sous réserve des conditions que peuvent énoncer les règlements administratifs.

Redemption of stock

(3) An association may redeem any or all shares of its capital stock held by a member on payment of an amount to be agreed on by the association and the member, not exceeding the actual value of the shares or the amount paid thereon, whichever is the lesser, and subject to such conditions as may be set forth in the by-laws.

(3) Une association peut racheter la totalité ou partie des actions de son capital social que détient un membre, sur paiement d'un montant dont doivent convenir l'association et le membre, n'excédant pas la valeur réelle de ces actions ou la somme payée à leur égard, selon la moindre des deux, et aux conditions que peuvent stipuler les règlements administratifs.

Rachat des actions

Redemption on dissolution

(4) Whenever any member is about to be wound up, dissolved or have its charter surrendered, an association has the right at its option to redeem the shares held by the member at the actual value thereof or the amount paid thereon, whichever is the lesser.

(4) Une association, lorsqu'un membre est sur le point d'être mis en liquidation, d'être dissous ou d'encourir la déchéance de sa charte, peut, à son gré, racheter les actions détenues par ce membre à leur valeur réelle ou d'après le montant versé à leur égard, en choisissant le moindre des deux.

Rachat lors de la dissolution

Limit on redemptions

(5) Except with the approval of the Superintendent, not more than ten per cent of the issued shares of an association may be redeemed pursuant to this section in any financial year and no redemption shall be made when the association is insolvent or so as to reduce the number of members to less than five or to reduce the amount of capital below the amount prescribed in its instrument of incorporation as necessary to commence business. R.S., c. C-29, s. 26; 1973-74, c. 37, ss. 15, 42.

(5) Sauf avec l'approbation du surintendant, il ne peut être racheté en application du présent article, au cours d'un exercice, plus de dix pour cent des actions émises d'une association; et aucun rachat de cette nature ne peut être effectué lorsque cette association est insolvable ou s'il a pour effet de réduire le nombre des membres à moins de cinq ou d'abaisser le montant du capital au-dessous du montant qu'exige son acte de constitution pour le commencement des opérations. S.R., ch. C-29, art. 26; 1973-74, ch. 37, art. 15 et 42.

Restriction aux rachats

Definitions

"corporation"
«personne...»

32. (1) In this section, "corporation" includes any organization whether or not incorporated;

32. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"non-resident"
«non-résident»

"non-resident" means
(a) an individual who is not ordinarily resident in Canada, or
(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized elsewhere than in Canada;

«non-résident» Selon le cas :

«non-résident»
"non-resident"

a) un particulier qui ne réside pas habituellement au Canada;

b) une personne morale constituée, formée ou autrement créée à l'étranger.

"non-resident organization"
«organisme non...»

"non-resident organization" means, in relation to an association, a corporation that
(a) is a member of that association, or
(b) is eligible, pursuant to subsection 4(1), to become a member,
and the majority of the members of which are non-residents or the majority of voting shares of which are held by non-residents;

«organisme non résident» Relativement à une association, une personne morale qui, selon le cas :

«organisme non résident»
"non-resident organization"

a) est membre de cette association;
b) est qualifiée pour en devenir membre, en application du paragraphe 4(1),

et dont la majorité des membres sont des non-résidents ou dont des non-résidents détiennent la majorité des actions assorties du droit de vote.

"resident organization"
«organisme résident»

"resident organization" means an organization that is not a non-resident organization.

«organisme résident» Organisme autre qu'un organisme non résident.

«organisme résident»
"resident..."

Limit on shares
held by
non-residents

(2) The directors of an association shall refuse to authorize the transfer of any share of the capital stock of the association to a non-resident organization

- (a) if, when the total number of shares of the capital stock of the association held by non-resident organizations exceeds twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that stock, the transfer would increase the percentage of the shares held by non-resident organizations; or
- (b) if, when the total number of shares of the capital stock of the association held by non-resident organizations is twenty-five per cent or less of the total number of issued and outstanding shares of that stock, the transfer would cause the total number of the shares of stock held by non-resident organizations to exceed twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that stock.

Allotment to
non-residents

(3) The directors of an association shall not allot, or authorize the allotment of, any shares of the capital stock of the association to any non-resident organization in circumstances where, if the allotment to the non-resident organization were a transfer of those shares, the transfer would be required, under subsection (2), to be refused by the directors.

Offence and
punishment

(4) Every director who knowingly authorizes or permits the transfer or allotment of shares of the capital stock of an association contrary to this section is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

Transfer void

(5) A transfer or allotment of any share of the capital stock of an association contrary to this section is void and the person to whom the transfer or allotment is purported to be made shall not be considered to be a member or shareholder of an association for the purposes of this Act. 1973-74, c. 37, s. 16.

«personne morale» Lui est assimilé tout organisme, qu'il soit ou non constitué en personne morale.

«personne morale»
"corporation"

(2) Les administrateurs d'une association doivent refuser d'autoriser la cession de toute action du capital-actions de cette association à un organisme non résidant dans les cas suivants :

Limite des
actions que
détiennent des
non-résidents

- a) lorsque le nombre total d'actions du capital-actions de l'association que détiennent des organismes non résidents excède vingt-cinq pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de ce capital, la cession a pour effet d'augmenter le pourcentage de ces actions que détiennent des organismes non résidents;
- b) lorsque le nombre total d'actions du capital-actions de l'association que détiennent des organismes non résidents est égal à vingt-cinq pour cent ou moins du nombre total des actions émises ou en circulation de ce capital, la cession a pour effet de porter le nombre total de ces actions du capital que détiennent des organismes non résidents à un chiffre excédant vingt-cinq pour cent du nombre total des actions émises et en circulation de ce capital.

(3) Les administrateurs d'une association ne peuvent pas attribuer d'actions du capital-actions de l'association, ni en autoriser l'attribution à un organisme non résidant dans des circonstances où, si cette attribution à cet organisme non résidant constituait une cession de ces actions, les administrateurs seraient tenus, en vertu du paragraphe (2), de refuser cette cession.

Attribution à
des non-
résidents

(4) Tout administrateur qui autorise ou permet sciemment la cession ou l'attribution d'actions du capital-actions d'une association au mépris du présent article commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et encourt une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Infraction et
peine

(5) Une cession ou attribution de toute action du capital-actions d'une association effectuée au mépris du présent article est nulle, et la personne à laquelle une telle cession ou attribution est censée être effectuée ne doit pas être considérée comme membre ni actionnaire

Nullité de la
cession

d'une association pour l'application de la présente loi. 1973-74, ch. 37, art. 16.

Calls

Calls

33. (1) The directors of an association may, as they deem necessary but not contrary to any by-law, call in and demand from the members thereof, all sums of money subscribed by them at such times and places and in such instalments as the directors may determine.

Interest

(2) Interest shall accrue and fall due, at the rate of twelve per cent per annum, on the amount of any unpaid call, from the day appointed for payment of the call. R.S., c. C-29, s. 27; 1973-74, c. 37, s. 17.

Forfeiture of shares for non-payment of calls

34. If, after the giving of such demand or notice as the by-laws of an association prescribe, any call made on any share or shares is not paid within the time prescribed by by-law, the directors, in their discretion, by resolution to that effect, reciting the facts and duly recorded in their minutes, may summarily declare forfeited any shares whereon the call is not paid, and those shares thereupon become the property of the association and may be disposed of as is prescribed by by-law. R.S., c. C-29, s. 28.

Books

Books

35. (1) An association shall cause a book or books to be kept by the secretary, or by some other officer specially charged with that duty, in which shall be kept recorded

- (a) the names, alphabetically arranged, of all persons who are or have been members;
- (b) the address of every such person, while a member;
- (c) the number of shares held by each member;
- (d) the amounts paid in, and the amounts remaining unpaid, on the shares of each member;
- (e) all transfers of shares in their order as presented to the association for entry, with the date and other particulars of each transfer, and the date of the entry thereof; and

Appels de versements

Appels de versements

33. (1) Les administrateurs d'une association peuvent, selon qu'ils l'estiment nécessaire mais sans enfreindre un règlement administratif, appeler et exiger des membres de l'association tous montants souscrits par eux, aux dates et lieux que les administrateurs peuvent fixer, et par tels versements qu'ils déterminent.

Intérêt

(2) L'intérêt sur le montant impayé de tout appel de versement non effectué échoit et devient exigible, au taux de douze pour cent l'an, à compter du jour fixé pour le versement de cet appel. S.R., ch. C-29, art. 27; 1973-74, ch. 37, art. 17.

Déchéance d'actions pour défaut de versement, à la suite d'un appel

34. Si, après la mise en demeure ou l'avis que les règlements administratifs d'une association prescrivent, un appel de versement sur une ou des actions n'est pas payé dans le délai fixé par règlement administratif, les administrateurs, à leur discrétion, par une résolution à cet effet, énonçant les faits et dûment consignée dans les procès-verbaux, peuvent sommairement déclarer frappées de déchéance les actions sur lesquelles cet appel de versement n'a pas été payé; ces actions deviennent dès lors la propriété de l'association, et il peut en être disposé de la manière prescrite dans les règlements administratifs. S.R., ch. C-29, art. 28.

Livres

Livres

35. (1) Une association fait tenir un ou plusieurs livres par le secrétaire, ou par un autre fonctionnaire spécialement chargé de cette tâche, où seront consignés :

- a) les noms, dans l'ordre alphabétique, de toutes les personnes qui sont ou ont été membres;
- b) l'adresse de chacune de ces personnes pendant qu'elles sont membres;
- c) le nombre d'actions détenues par chaque membre;
- d) les montants versés, et les montants demeurant impayés, sur les actions de chaque membre;
- e) tous les transferts d'actions dans l'ordre où il sont présentés à l'association pour inscription, avec la date et les autres détails de

(f) the names, addresses and occupations of all persons who are directors of the association, and the names of all persons who have been directors, with the several dates at which each became or ceased to be a director.

Books to be open for inspection

(2) The books kept under subsection (1) shall, during reasonable business hours of every business day of the association, be kept open for the inspection of members and creditors of the association, and their representatives, at the head office or chief place of business of the association, and every member, creditor or representative may make extracts therefrom.

Notice of membership registrations

(3) An association shall, within fifteen days after any member becomes registered on its books, submit to the Superintendent

(a) a notice of the registration giving the date thereof, the name and principal place of business or address of the member, the number of shares subscribed for and the amount paid thereon; and

(b) if the member is a cooperative credit society,

(i) a statement, certified by an auditor who is qualified to be appointed under section 61, showing in detail the assets and liabilities of the member as at the date of the registration, and

(ii) a copy of the constitution and by-laws of the member. R.S., c. C-29, s. 29; 1973-74, c. 37, s. 18.

Liability of Members

Liability to creditors

36. (1) Every member is, until the whole amount of the shares in the capital stock of the association subscribed for by the member has been paid, individually liable to the creditors of the association to an amount equal to the amount subscribed but not paid thereon, but a member is not liable to an action therefor by any creditor until an execution against the association at the suit of the creditor has been returned unsatisfied in whole or in part.

Amount recoverable

(2) The amount due on an execution, not exceeding the amount unpaid on the member's shares, is the amount recoverable with costs from the member.

chaque transfert, et la date de son inscription;

f) les noms, adresses et professions de toutes les personnes qui sont administrateurs de l'association, et les noms de toutes les personnes qui ont été administrateurs, avec les diverses dates où chacune est devenue administrateur ou a cessé de l'être.

Les livres sont ouverts à l'inspection

(2) Ces livres sont, tous les jours ouvrables de l'association, pendant les heures ordinaires d'affaires, accessibles à l'inspection des membres et des créanciers de l'association et de leurs représentants, au siège social ou au principal lieu d'affaires de l'association, et chaque membre, créancier ou représentant peut en prendre des extraits.

(3) Une association soumet au surintendant, dans les quinze jours de l'inscription d'un membre dans ses livres :

Avis des inscriptions de membres

a) d'une part, un avis de l'inscription en indiquant la date, ainsi que le nom et le principal lieu d'affaires ou l'adresse du membre, le nombre d'actions souscrites et le montant versé à leur égard;

b) d'autre part, si le membre est une société coopérative de crédit :

(i) un état, certifié par un vérificateur qui a les qualités requises pour être nommé en vertu de l'article 61, indiquant en détail l'actif et le passif du membre à la date de l'inscription,

(ii) une copie de la constitution et des règlements administratifs du membre. S.R., ch. C-29, art. 29; 1973-74, ch. 37, art. 18.

Responsabilité des membres

36. (1) Jusqu'au paiement intégral des actions du capital social de l'association par lui souscrites, chaque membre est personnellement responsable envers les créanciers de l'association à concurrence d'un montant égal au montant souscrit mais non versé en l'espèce; mais un créancier ne peut procéder en justice contre un membre pour ce montant avant qu'un bref d'exécution contre l'association, à l'instance du créancier, ait été remis insatisfait en totalité ou en partie.

Responsabilité envers les créanciers

(2) La somme due en vertu de ce bref d'exécution et qui n'exécute pas le montant impayé sur les actions du membre est la somme à recouvrer de celui-ci, avec dépens.

Montant recouvrable

Liability
restricted to
amount unpaid
on shares

(3) A member of an association is not, as such, responsible for any act, default or liability of the association, or for any engagement, claim, payment, loss, injury, transaction, matter or thing relating to or connected with the association, beyond the amount unpaid on the member's shares in the capital stock of the association. R.S., c. C-29, s. 30.

(3) Un membre d'une association n'est pas, à ce titre, responsable des actes, manquements ou obligations de l'association, ni des engagements, réclamations, paiements, pertes, dommages, transactions, matières ou choses ayant trait ou se rattachant à l'association, au-delà du montant impayé sur les actions du membre dans le capital social de l'association. S.R., ch. C-29, art. 30.

Responsabilité
limitée au
montant
impayé sur les
actions

Meetings and Voting

No vote if calls
in arrears

37. No member who is in arrears in respect of any call shall vote at any meeting of the association. R.S., c. C-29, s. 31.

37. Un membre qui est en retard relativement à un appel de versement ne peut pas voter aux assemblées de l'association. S.R., ch. C-29, art. 31.

Nul droit de
vote au cas de
retard de
versement

Notice of
meetings

38. In the absence of other provisions in that behalf in the instrument of incorporation or the by-laws of an association, notice of the time and place for holding general meetings of the association shall be given at least ten days prior thereto in a newspaper published at the place in which the chief place of business of the association is situated, or if there is no newspaper there published, then in a newspaper published at the place nearest thereto. R.S., c. C-29, s. 32; 1973-74, c. 37, s. 42.

38. À défaut d'autres dispositions à cet égard dans l'acte de constitution ou dans les règlements administratifs d'une association, avis des date, heure et lieu de toute assemblée générale de l'association est donné au moins dix jours d'avance dans un journal publié à l'endroit où est situé le principal lieu d'affaires de l'association, ou, s'il n'y paraît pas de journal, dans un journal publié à l'endroit qui en est le plus rapproché. S.R., ch. C-29, art. 32; 1973-74, ch. 37, art. 42.

Avis des
assemblées

Special general
meeting

39. Members who together hold not less than one-quarter in value of the subscribed shares of an association may, at any time, by written requisition call a special general meeting of the association for the transaction of any business specified in the requisition and in the notice calling such meeting. R.S., c. C-29, s. 33.

39. Les membres qui, entre eux, détiennent au moins le quart en valeur des actions souscrites d'une association peuvent, en tout temps, par demande écrite, convoquer une assemblée générale extraordinaire de l'association pour délibérer sur toute affaire spécifiée dans cette demande et dans l'avis convoquant cette assemblée. S.R., ch. C-29, art. 33.

Assemblée
générale
extraordinaire

Procedure

Action to
enforce calls

40. An association may enforce payment of all calls on shares and interest thereon by action in any court of competent jurisdiction. R.S., c. C-29, s. 34.

40. Une association peut contraindre au paiement de tous appels de versements sur actions, ainsi que de l'intérêt en l'espèce, au moyen d'une action devant tout tribunal compétent. S.R., ch. C-29, art. 34.

Contrainte au
paiement des
appels de
versements

Service of
process on
association

41. (1) Service of any process or notice on an association may be made by leaving a copy thereof at the chief place of business of the association with any adult person in charge thereof, or elsewhere with the president or secretary of the association.

41. (1) La signification des pièces de procédure ou des avis à une association peut être effectuée, soit en en remettant une copie au principal lieu d'affaires de l'association, à une personne adulte qui en a la charge, soit ailleurs au président ou au secrétaire de l'association.

Signification de
pièces à
l'association

Service by
publication

(2) If an association has no known office or chief place of business, and has no known president or secretary, the court may order such publication as it deems requisite to be

(2) Si une association n'a ni bureau ni principal lieu d'affaires connus, et qu'elle est sans président ou secrétaire connus, le tribunal peut ordonner la publication qu'il estime requise

Signification
par publication

made in the circumstances, for at least one month, in at least one newspaper.

dans les circonstances, pendant au moins un mois, dans un journal au moins.

Idem

(3) Publication in accordance with this section shall be deemed to be due service on the association. R.S., c. C-29, s. 35.

(3) La publication faite en conformité avec le présent article est réputée une signification régulière à l'association. S.R., ch. C-29, art. 35.

Idem

Actions

42. Any description of action may be prosecuted and maintained between an association and any member thereof. R.S., c. C-29, s. 36.

42. Tout genre d'action peut être engagé et soutenu entre une association et l'un quelconque de ses membres. S.R., ch. C-29, art. 36.

Actions

Winding-up

43. An association is subject to the provisions of any general Act for the winding-up of joint stock companies. R.S., c. C-29, s. 37.

43. Une association est soumise aux dispositions de toute loi générale sur la liquidation de compagnies par actions. S.R., ch. C-29, art. 37.

Liquidation

Evidence

Preuve

Copy of by-laws in evidence

44. A copy of any by-law of an association, under its seal and purporting to be signed by any officer of the association, shall be received in evidence in all courts in Canada as proof of the by-law in the absence of evidence to the contrary. R.S., c. C-29, s. 38.

44. Une copie de tout règlement administratif d'une association, revêtu de son sceau et paraissant signée par un fonctionnaire de l'association, est reçue, en l'absence de preuve contraire, comme preuve de ce règlement devant tous les tribunaux du Canada. S.R., ch. C-29, art. 38.

Une copie des règlements administratifs constitue une preuve

Evidence of books

45. All books required by this Part to be kept by the secretary or by any other officer of the association charged with that duty are, in any suit or proceeding against the association or against any member, evidence of all facts purporting to be stated therein. R.S., c. C-29, s. 39.

45. Tous les livres qui doivent être tenus, en application de la présente partie, par le secrétaire ou un autre fonctionnaire de l'association chargé de cette tâche constituent, dans toute poursuite ou procédure contre l'association ou contre un membre, une preuve des faits qui paraissent y être énoncés. S.R., ch. C-29, art. 39.

Preuve des livres

Evidence respecting calls

46. In any action by an association to enforce payment of any call or interest thereon, a certificate under the seal of the association and purporting to be signed by any officer of the association to the effect that the defendant is a member, that the call has been made, and setting forth the amount that is due and unpaid thereon, shall be received in evidence in all courts in Canada as proof of those facts in the absence of evidence to the contrary. R.S., c. C-29, s. 40.

46. Dans toute action intentée par une association pour contraindre au paiement d'un appel de versement ou des intérêts y afférents, un certificat sous le sceau de l'association et donné comme étant signé par un de ses fonctionnaires, portant que le défendeur est un membre, que l'appel a été fait et indiquant le montant exigible et impayé à cet égard, est reçu, en l'absence de preuve contraire, comme preuve de ces faits devant tous les tribunaux du Canada. S.R., ch. C-29, art. 40.

Preuve relative aux appels de versements

Offences and Punishment

Infractions et peines

Payment of organization expenses

47. Any director who authorizes payment of, or any manager or other officer or servant of an association who pays or causes to be paid, any money for or on account of the incorporation or organization expenses of the association after the certificate permitting the association to commence business has been granted by the Minister, except and unless the liability so paid has been disclosed to the Minister at the time of the application for the certificate, is guilty of

47. Tout administrateur qui autorise le paiement d'une somme d'argent, ou tout gérant ou autre fonctionnaire ou préposé d'une association qui paie ou fait payer une somme d'argent, pour les frais de constitution en personne morale ou d'organisation de l'association, ou au titre de tels frais, après que le certificat permettant à l'association de commencer ses opérations a été accordé par le ministre, à moins que l'obligation ainsi payée n'ait été révélée au

Acquittement des frais d'organisation

an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years. R.S., c. C-29, s. 41.

ministre à la date de la demande d'un tel certificat, est coupable d'un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de deux ans. S.R., ch. C-29, art. 41.

Failure to
produce books

48. Every director, officer and servant of an association who, on the application of any member or creditor of the association or of the representatives of any member or creditor or of any judgment creditor of a member, refuses or neglects to produce any of the books mentioned in section 35 that are within his power or control, or who refuses or neglects to allow any of those books to be inspected and extracts to be taken therefrom during reasonable business hours of any business day of the association, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty dollars. R.S., c. C-29, s. 42.

48. Tout administrateur, fonctionnaire ou préposé d'une association, qui, sur la demande d'un membre ou créancier de l'association ou des représentants de tel membre ou créancier, ou de tout créancier d'un membre en vertu d'un jugement, refuse ou néglige de produire l'un quelconque des livres mentionnés à l'article 35, dont il a la garde ou le contrôle, ou qui refuse ou néglige de permettre qu'un de ces livres soit examiné et que des extraits en soient tirés pendant les heures d'affaires normales de tout jour ouvrable de l'association, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante dollars. S.R., ch. C-29, art. 42.

Défaut de
produire des
livres

PART II

LIMITATIONS, RESTRICTIONS, AUDIT AND SUPERVISION

Interpretation

Definitions

"government
securities"
«titres de
gouvernement»

49. (1) In this Part,
"government securities" means bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of, or guaranteed by, the Government of Canada or the government of any province;

"municipal
securities"
«titres
municipaux»

"municipal securities" means bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by any municipal corporation in Canada;

"school
securities"
«titres
d'administra-
tion...»

"school securities" means bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of any school corporation in Canada.

Definition of
"money on
deposit with the
association"

(2) For the purposes of sections 50 and 51, "money on deposit with the association" means money deposited with or borrowed by the association on terms and conditions that provide for the repayment of the money on demand or within one hundred days following demand by the person to whom the money is to be repaid, but does not include any money the repayment of which is fully secured. R.S., c. C-29, s. 43; 1973-74, c. 37, s. 19.

PARTIE II

LIMITATIONS, RESTRICTIONS, VÉRIFICATION ET SURVEILLANCE

Définitions

49. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«titres d'administration scolaire» Obligations, débentures, billets ou autres titres de créance d'une administration scolaire du Canada.

«titres de gouvernement» Obligations, débentures, billets ou autres titres de créance émis ou garantis par le gouvernement du Canada ou par le gouvernement d'une province.

«titres municipaux» Obligations, débentures, billets ou autres titres de créance émis ou garantis par une municipalité du Canada.

(2) Pour l'application des articles 50 et 51, «somme en dépôt auprès de l'association» s'entend de toute somme déposée auprès de l'association ou empruntée par celle-ci selon des modalités qui prévoient son remboursement sur demande ou dans un délai de cent jours à compter de la demande de la personne à laquelle elle doit être remboursée. Est exclue de la présente définition une somme dont le remboursement est garanti en totalité. S.R., ch. C-29, art. 43; 1973-74, ch. 37, art. 19.

Définitions

«titres
d'administra-
tion scolaire»
"school..."

«titres de
gouvernement»
"government..."

«titres
municipaux»
"municipal..."

Définition de
«somme en
dépôt auprès de
l'association»

*Loans and Investments*Limit on loans
and investments

50. An association shall not make any loan and shall not invest any of its funds

- (a) if the aggregate of its cash on hand and on deposit in any bank in Canada or other depository approved by the Superintendent is less than five per cent of the total amount of money on deposit with the association; or
- (b) if the making of the loan or investment would reduce the aggregate mentioned in paragraph (a) to less than five per cent of the total amount of money on deposit with the association. R.S., c. C-29, s. 44; 1973-74, c. 37, s. 20.

Limit on loans
and investments

51. Subject to subsection 95(3), an association shall not make any loan and shall not invest its funds otherwise than in government securities

- (a) if the aggregate of
 - (i) its cash on hand and on deposit in any bank in Canada or other depository approved by the Superintendent, and
 - (ii) the market value of its government securities, excluding any government securities as are pledged by the association as security for money borrowed by the association or for any other obligation of the association,
 is less than twenty per cent of the total amount of money on deposit with the association; or
- (b) if the making of the loan or investment would reduce the aggregate mentioned in paragraph (a) to less than twenty per cent of the total amount of money on deposit with the association. R.S., c. C-29, s. 45; 1973-74, c. 37, s. 21.

Limits on loans
to any member

52. (1) An association shall not lend any money to, nor invest in the securities of, any member, except as authorized by subsection (2), if

- (a) the aggregate of
 - (i) the total amount of loans made by the association to the member, less the market value of government securities, municipal securities and school securities, if any, pledged as security for those loans, and
 - (ii) the total amount invested by the association in the securities of the member,

Prêts et placements

50. Une association ne peut consentir aucun prêt ni placer ses fonds dans les cas suivants :

- a) si l'ensemble de ses espèces en caisse et en dépôt dans toute banque du Canada ou autre caisse de dépôts qu'approuve le surintendant est inférieur à cinq pour cent de la somme totale en dépôt auprès de l'association;
- b) lorsque l'octroi de ce prêt ou un tel placement réduirait l'ensemble mentionné dans l'alinéa a) à moins de cinq pour cent de la somme totale en dépôt auprès de l'association. S.R., ch. C-29, art. 44; 1973-74, ch. 37, art. 20.

Limite quant
aux prêts et
placements

51. Sous réserve du paragraphe 95(3), une association ne peut consentir aucun prêt ni placer ses fonds sauf en titres de gouvernement dans les cas suivants :

- a) si l'ensemble :
 - (i) d'une part, de ses espèces en caisse et en dépôt dans toute banque du Canada ou autre caisse de dépôts qu'approuve le surintendant,
 - (ii) d'autre part, de la valeur marchande de ses titres de gouvernement, à l'exclusion de tous titres de ce genre donnés par l'association en garantie d'argent par elle emprunté ou de toute autre obligation de l'association,
 est inférieur à vingt pour cent de la somme totale en dépôt auprès de l'association;
- b) lorsque l'octroi de ce prêt ou un tel placement réduirait l'ensemble mentionné à l'alinéa a) à un montant inférieur à vingt pour cent de la somme totale en dépôt auprès de l'association. S.R., ch. C-29, art. 45; 1973-74, ch. 37, art. 21.

Limite quant
aux prêts et
placements

52. (1) Il est interdit, dans les cas suivants, à une association de prêter de l'argent à un membre, ou de placer des fonds dans les titres d'un membre, sauf dans la mesure où le paragraphe (2) le permet :

- a) si l'ensemble :
 - (i) d'une part, du montant total des prêts consentis par l'association au membre, moins la valeur marchande des titres de gouvernement, des titres municipaux et des titres d'administration scolaire, s'il en est, donnés en garantie de tels prêts,
 - (ii) d'autre part, du montant total placé par l'association dans les titres du membre,

Limite quant
aux prêts à un
membre

exceeds ten per cent of the aggregate of the paid-up capital of the association and the total amount of money on deposit with the association; or

(b) the making thereof would increase the first mentioned aggregate to more than ten per cent of the second mentioned aggregate.

Exception

(2) An association may, with the consent of at least two-thirds of the membership of the board of directors, make a loan that would otherwise be prohibited under subsection (1) if the term of the loan does not exceed one year and the loan is adequately secured.

Quarterly statement

(3) Where an association has made a loan to any member under the authority of subsection (2) that would otherwise be prohibited under subsection (1), or has authorized the making of such a loan to any member, the association shall prepare, as at the last day of March, June, September and December in each year and submit to the Superintendent and to its members a statement showing

(a) the total amount of loans authorized and the total amount of loans outstanding for each such member at the date as at which the statement is prepared and the amount and nature of the security pledged by the member for those loans;

(b) the largest amount of loans authorized and the largest amount of loans outstanding for each such member at any time during the preceding quarter-year and the amount and nature of the security pledged by the member for those loans;

(c) the total amount of the securities of each such member that were owned by the association at the date as at which the statement is prepared; and

(d) the largest amount of the securities of each such member that were owned by the association at any time during the preceding quarter-year.

Time of submitting statement

(4) The statement required by subsection (3) shall be submitted to the Superintendent and to the members of the association within fifteen days after the day as at which it is prepared. R.S., c. C-29, s. 46; 1973-74, c. 37, s. 22.

Limit on amounts borrowed and deposited

53. (1) The aggregate of

(a) the total amount borrowed by an association and outstanding,

excède dix pour cent de l'ensemble du capital libéré de l'association et de la somme totale en dépôt auprès de l'association;

b) lorsque ce prêt ou ce placement porterait l'ensemble en premier lieu mentionné à plus de dix pour cent de l'ensemble mentionné en second lieu.

Exception

(2) Une association peut, avec le consentement des deux tiers au moins des membres du conseil d'administration, consentir un prêt qui serait autrement interdit en vertu du paragraphe (1), si la durée de ce prêt ne dépasse pas un an et si ce prêt est suffisamment garanti.

État trimestriel

(3) Lorsqu'une association a consenti à un membre, en vertu du paragraphe (2), un prêt qui serait autrement interdit en vertu du paragraphe (1), ou donné l'autorisation de consentir un tel prêt à un membre, elle dresse, au dernier jour de mars, de juin, de septembre et de décembre de chaque année, et présente au surintendant et aux membres de l'association un état indiquant :

a) le montant total des prêts autorisés et le montant total non remboursé des prêts, pour chacun des membres visés au présent paragraphe, à la date à laquelle se rapporte l'état, ainsi que le montant et la nature des garanties données par le membre pour ces prêts;

b) le plus gros montant des prêts autorisés et le plus gros montant des prêts non remboursés, pour chacun des membres visés au présent paragraphe, à un moment quelconque au cours du trimestre précédent, ainsi que le montant et la nature des garanties données par le membre pour ces prêts;

c) le montant total des titres de chacun des membres visés au présent paragraphe que possédait l'association à la date à laquelle se rapporte l'état;

d) le plus gros montant des titres de chacun des membres visés au présent paragraphe que l'association a possédés à un moment quelconque au cours du trimestre précédent.

Délai de présentation de l'état

(4) L'état requis par le paragraphe (3) est présenté au surintendant et aux membres de l'association dans les quinze jours de la date à laquelle il se rapporte. S.R., ch. C-29, art. 46; 1973-74, ch. 37, art. 22.

Limitation des emprunts et des dépôts

53. (1) L'ensemble :

a) du montant total emprunté par une association et non encore remboursé;

(b) the total amount of money on deposit with the association, and

(c) all moneys of which the repayment of the principal or payment of interest is guaranteed by the association,

shall not at any time, except as authorized by subsection (2), exceed ten times the excess of the assets of the association over its liabilities.

By-law to increase limit

(2) An association may, by by-law passed by the directors and approved by at least a three-fourths vote of the members and delegates present at an annual general meeting or other general meeting of the association duly called for the purpose of considering the by-law, increase the limit on the amount that may be borrowed by the association under subsection (1) to such limit as the by-law may provide but subject to the following conditions:

(a) the power conferred by the by-law shall not be exercised by the association unless the by-law is approved by the Superintendent; and

(b) the by-law shall not increase the limit beyond twenty times the excess of the assets of the association over its liabilities.

R.S., 1985, c. C-41, s. 53; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 91.

Prohibited investment

54. An association shall not invest any of its funds in bonds, debentures or other securities on which payment of principal or interest is in default. R.S., c. C-29, s. 48.

Safekeeping

55. The Governor in Council may make regulations respecting the protection of the assets of an association and the bonding of its directors, officers and employees. R.S., c. C-29, s. 49; 1973-74, c. 37, s. 25; 1980-81-82-83, c. 47, s. 8.

Distribution of Earnings

Distribution of earnings

56. (1) The net earnings arising from the business of an association in each year shall be distributed as follows:

(a) the directors may set aside as a guaranteed fund such portion, if any, of the net earnings as they deem necessary or advisable;

(b) interest may be paid on the paid-up capital at such rate as may be authorized by by-law;

(c) such further portion of the remaining net earnings as the directors may determine may

b) de la somme totale en dépôt auprès de l'association;

c) de tout l'argent dont le remboursement du principal ou le paiement des intérêts est garanti par l'association,

ne peut jamais, sauf dans la mesure où le paragraphe (2) l'autorise, dépasser dix fois l'excédent de l'actif de l'association sur son passif.

Règlement pour relever le plafond des emprunts

(2) Une association peut, par règlement administratif pris par le conseil d'administration et entériné par le vote d'au moins les trois quarts des membres et délégués présents à une assemblée générale annuelle ou à une autre assemblée générale de l'association régulièrement convoquée pour étudier le règlement, élever la limite des emprunts que peut faire l'association en vertu du paragraphe (1) au niveau que le règlement peut fixer, sous réserve des conditions suivantes :

a) l'association n'exerce le pouvoir que lui confère le règlement que si le surintendant approuve ce règlement;

b) le règlement ne doit pas élever la limite à plus de vingt fois l'excédent de l'actif de l'association sur son passif.

L.R. (1985), ch. C-41, art. 53; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 91.

Placements interdits

54. Une association ne peut placer aucune partie de ses fonds en obligations, débetures ou autres titres dont le principal ou les intérêts sont en souffrance. S.R., ch. C-29, art. 48.

Protection

55. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la protection de l'actif d'une association ainsi que le cautionnement de ses administrateurs, fonctionnaires et employés. S.R., ch. C-29, art. 49; 1973-74, ch. 37, art. 25; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 8.

Distribution des bénéfices

Distribution des bénéfices

56. (1) Les bénéfices nets annuels découlant de l'entreprise d'une association sont distribués comme suit :

a) les administrateurs peuvent mettre de côté comme fonds de garantie telle fraction, le cas échéant, des bénéfices nets qu'ils jugent utile;

b) un intérêt peut être payé sur le capital libéré au taux qu'autorisent les règlements administratifs;

c) les administrateurs peuvent distribuer sous forme de dividende, parmi les membres

be distributed as a dividend among the members of the association in such manner as may be provided in the by-laws; and

(d) the interest and dividends due to a member may at the discretion of the directors be placed to the credit of that member on share capital account until the unpaid balance of all shares held by that member is fully paid up.

Other reserves

(2) The directors may establish such other reserve funds in addition to the guarantee fund as they may deem necessary or advisable. R.S., c. C-29, s. 50; 1973-74, c. 37, s. 26.

Annual Statement

Annual statement

57. (1) The president or a vice-president or the managing director or other director appointed for the purpose by by-law or by the board of directors and the secretary, or manager or, in the event of their absence or inability to act, another officer appointed for the purpose by resolution of the board of directors, of every association, shall prepare annually, under oath, a statement of the condition and affairs of the association on December 31 in each year, showing the assets and liabilities of the association and its income and expenditures during the year then ended together with such other information as the Superintendent may deem necessary.

Form

(2) The annual statement shall be in such form as the Superintendent may determine and shall be deposited in the Office within two months after January 1 in each year, but such schedules to the said statement as the Superintendent may designate may be deposited not later than three months after that day.

Valuation of securities in statement

(3) The securities owned by an association shall be taken into account in the annual statement at values that, in total, do not exceed the aggregate of

(a) the amortized value of redeemable securities not in default, issued or guaranteed by the Government of Canada or the government of any province, and

(b) the market value of all securities other than those described in paragraph (a).

Definitions

(4) In this section,

de l'association, en la manière prévue par les règlements administratifs, toute autre partie du reste des bénéfices nets qu'ils déterminent;

d) les intérêts et dividendes dus à un membre peuvent, à la discrétion des administrateurs, être placés au crédit de ce membre au compte du capital-actions jusqu'à la libération complète du solde impayé des actions qu'il détient.

Autres réserves

(2) Les administrateurs peuvent établir, outre le fonds de garantie, les autres fonds de réserve qu'ils jugent utiles. S.R., ch. C-29, art. 50; 1973-74, ch. 37, art. 26.

État annuel

État annuel

57. (1) Le président ou un vice-président ou l'administrateur-gérant, ou un autre administrateur nommé à cette fin par règlement administratif ou par le conseil d'administration, et le secrétaire ou le gérant, ou, au cas de leur absence ou empêchement d'agir, un autre fonctionnaire nommé à cette fin par résolution du conseil d'administration, de chaque association, préparent annuellement, sous serment, un état de la situation et des affaires de l'association le 31 décembre de chaque année, indiquant l'actif et le passif de l'association, ainsi que ses recettes et ses dépenses pour l'année alors terminée, avec les autres renseignements que le surintendant peut juger nécessaires.

Forme

(2) L'état annuel est établi sous la forme que le surintendant détermine à l'occasion et est déposé au Bureau dans un délai de deux mois après le 1^{er} janvier de chaque année, mais les annexes de cet état, que le surintendant désigne de temps à autre, peuvent être déposées trois mois au plus tard après cette date.

Évaluation des titres dans l'état

(3) Les valeurs mobilières appartenant à une association sont comptées dans l'état annuel à des valeurs qui, au total, n'excèdent pas le total de :

a) la valeur amortie des valeurs mobilières rachetables qui ne sont pas arriérées, et qu'a émises ou garanties le gouvernement du Canada ou le gouvernement d'une province;

b) la valeur marchande de toutes les valeurs mobilières autres que celles visées à l'alinéa a).

Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

<p>“amortized value” «valeur amortie»</p>	<p>“amortized value”, when used in relation to the value of a redeemable security at any date after purchase, means a value so determined that, if the security were purchased at that date and at that value, the yield would be the same as the yield would be with reference to the original purchase price;</p>	<p>«date de rachat» Dans le cas d'une valeur mobilière qui est rachetable à plus d'une date précisée, la date précisée qui donne le taux effectif d'intérêt moins élevé ou le moins élevé, selon le cas.</p>	<p>«date de rachat» “redemption...”</p>
<p>“market value” «valeur marchande»</p>	<p>“market value” means the market value at the date of the annual statement or, in the discretion of the Superintendent, at a date not more than sixty days before the date of that statement;</p>	<p>«rapport» Relativement à une valeur mobilière rachetable, le taux effectif d'intérêt qui sera versé sur le prix d'achat si les versements d'intérêt précisés dans la valeur mobilière sont rassemblés jusqu'à la date de rachat inclusivement et si cette valeur mobilière est alors rachetée à la valeur précisée.</p>	<p>«rapport» “yield”</p>
<p>“redeemable security” «valeur mobilière...»</p>	<p>“redeemable security” means a security being for a fixed term and redeemable at the end of that term at a specified value;</p>	<p>«valeur amortie» Relativement à la valeur d'une valeur mobilière rachetable à une date quelconque après l'achat, une valeur déterminée de telle manière que, si la valeur mobilière était achetée à cette date et à cette valeur, le rapport serait le même que le rapport obtenu avec le prix d'achat initial.</p>	<p>«valeur amortie» “amortized...”</p>
<p>“redemption date” «date...»</p>	<p>“redemption date” means, in the case of a security that is redeemable at more than one specified date, the specified date that gives the lower or the lowest effective rate of interest, as the case may be;</p>	<p>«valeur marchande» Valeur marchande à la date de l'état annuel ou, à la discrétion du surintendant, à une date antérieure de soixante jours au plus à la date de cet état annuel.</p>	<p>«valeur marchande» “market...”</p>
<p>“yield” «rapport»</p>	<p>“yield”, when used in relation to a redeemable security, means the effective rate of interest that will be returned on the purchase price if the payments of interest specified in the security are made up to and including the redemption date and the security is then redeemed at the specified value.</p>	<p>«valeur mobilière rachetable» Valeur mobilière émise pour une durée déterminée et rachetable à la fin de cette période à une valeur précisée.</p>	<p>«valeur mobilière rachetable» “redeemable...”</p>
<p>Redeemable security acquired otherwise than by purchase</p>	<p>(5) For the purposes of subsection (1), (a) where a redeemable security is acquired otherwise than by purchase, it shall be deemed to have been purchased at a price not exceeding the market value at the date of acquisition; and (b) where the option to redeem a security is not exercised at the redemption date used to determine the yield, then, with respect to the remainder of the term, the security shall be deemed to have been purchased at that date at a price equal to the then amortized value.</p>	<p>(5) Pour l'application du paragraphe (1) : a) lorsqu'une valeur mobilière rachetable est acquise autrement que par achat, elle est réputée avoir été achetée à un prix ne dépassant pas la valeur marchande à la date d'acquisition; b) lorsque l'option de rachat d'une valeur mobilière n'est pas levée à la date de rachat qui sert à déterminer le rapport, cette valeur mobilière est réputée, en ce qui concerne le reste de la période, avoir été achetée à cette date, à un prix égal à la valeur amortie à ce moment.</p>	<p>Valeur mobilière rachetable acquise autrement que par achat</p>
<p>Loans in default</p>	<p>(6) In the annual statement any loan made by the association that is in default as to principal or interest shall be shown at a value not exceeding the outstanding amount of the loan less a proportion, as specified in subsection (7), of the difference between the outstanding amount of the loan and the aggregate of (a) the amount of money on deposit with the association to the credit of the borrower, and</p>	<p>(6) Dans l'état annuel, tout prêt consenti par l'association qui est arriéré quant au principal ou aux intérêts est indiqué à une valeur n'excédant pas le montant impayé du prêt moins une portion, spécifiée au paragraphe (7), de la différence entre le montant impayé du prêt et l'ensemble : a) d'une part, de la somme d'argent en dépôt, auprès de l'association, au crédit de l'emprunteur;</p>	<p>Prêts en souffrance</p>

(b) the market value of any government securities, municipal securities and school securities pledged as security for the loan.

b) d'autre part, de la valeur marchande de tous titres de gouvernement, titres municipaux et titres d'administration scolaire donnés en garantie du prêt.

Proportion	<p>(7) The proportion referred to in subsection (6) is as follows:</p> <p>(a) where the loan is in default as to principal or interest for a period of three months but less than six months, ten per cent;</p> <p>(b) where the loan is in default as to principal or interest for a period of six months but less than twelve months, twenty-five per cent;</p> <p>(c) where the loan is in default as to principal or interest for a period of twelve months but less than eighteen months, fifty per cent;</p> <p>(d) where the loan is in default as to principal or interest for a period of eighteen months but less than twenty-four months, seventy-five per cent; and</p> <p>(e) where the loan is in default as to principal or interest for a period of twenty-four months or more, one hundred per cent.</p> <p>R.S., 1985, c. C-41, s. 57; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), ss. 100, 101.</p>	<p>(7) La portion visée au paragraphe (6) est la suivante :</p> <p>a) lorsque le prêt est arriéré quant au principal ou aux intérêts pour une période de trois mois mais de moins de six mois, dix pour cent;</p> <p>b) lorsque le prêt est arriéré quant au principal ou aux intérêts pour une période de six mois mais de moins de douze mois, vingt-cinq pour cent;</p> <p>c) lorsque le prêt est arriéré quant au principal ou aux intérêts pour une période de douze mois mais de moins de dix-huit mois, cinquante pour cent;</p> <p>d) lorsque le prêt est arriéré quant au principal ou aux intérêts pour une période de dix-huit mois mais de moins de vingt-quatre mois, soixante quinze pour cent;</p> <p>e) lorsque le prêt est arriéré quant au principal ou aux intérêts pour une période de vingt-quatre mois ou plus, cent pour cent.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-41, art. 57; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 100 et 101.</p>	Portion
Statement of assets and liabilities	<p>58. (1) At every annual general meeting of an association the directors shall submit a full and clear statement of the condition and affairs of the association.</p>	<p>58. (1) À chaque assemblée générale annuelle d'une association, les administrateurs soumettent un état complet et clair de la situation et des affaires de l'association.</p>	État de l'actif et du passif
Copy to Superintendent	<p>(2) A copy of the statement shall be submitted to the Superintendent not later than the day of the annual general meeting and if, in the opinion of the Superintendent, the statement does not show truly and accurately the condition and affairs of the association, the Superintendent may require the statement to be amended.</p>	<p>(2) Une copie de l'état est soumise au surintendant au plus tard le jour de l'assemblée générale annuelle et si, de l'avis du surintendant, l'état n'indique pas fidèlement et exactement la situation et les affaires de l'association, il peut en exiger la modification.</p>	Copie au surintendant
To whom sent	<p>(3) A copy of the statement, or of the statement so amended, as the case may be, shall be sent to each director, to each member and to the Superintendent. R.S., c. C-29, s. 52.</p>	<p>(3) Copie de l'état, ou de l'état ainsi modifié, suivant le cas, est envoyée à chaque administrateur, à chaque membre et au surintendant. S.R., ch. C-29, art. 52.</p>	Qui doit recevoir copie
Statement of assets and liabilities	<p>59. An association shall prepare as at the last day of March, June, September and December in each year and submit to the Superintendent a statement of assets and liabilities in such detail as the Superintendent may prescribe. R.S., c. C-29, s. 53.</p>	<p>59. Toute association dresse un état de son actif et de son passif au dernier jour de mars, de juin, de septembre et de décembre de chaque année, en y incluant les détails que le surintendant peut prescrire, et présente cet état au surintendant. S.R., ch. C-29, art. 53.</p>	État de l'actif et du passif

Semi-annual
statements

60. An association shall prepare as at the last day of June and December in each year and deposit in the Office within thirty-one days after each of those days a statement, in such form as the Superintendent may determine, showing the change in investments and loans of the association during the preceding half-year.
R.S., 1985, c. C-41, s. 60; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 100.

60. Une association dresse un état, au dernier jour de juin et de décembre de chaque année, en telle forme que le surintendant peut fixer, indiquant les changements survenus dans les investissements et les prêts de l'association au cours des six mois précédents, et dépose cet état au Bureau, dans les trente et un jours qui suivent chacune de ces dates.

L.R. (1985), ch. C-41, art. 60; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 100.

États semestriels

*Auditor*Appointment of
auditor

61. (1) An association shall at each annual general meeting appoint an auditor to hold office until the next annual general meeting, and the auditor shall be at the time of his appointment an accountant who

(a) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province;

(b) is ordinarily resident in Canada; and

(c) has practised his profession in Canada continuously during the six consecutive years immediately preceding his appointment.

61. (1) Une association nomme, lors de chaque assemblée générale annuelle, un vérificateur qui occupe sa charge jusqu'à l'assemblée générale annuelle suivante; ce vérificateur doit être un comptable qui, au moment de sa nomination, remplit les conditions suivantes :

a) il est un membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitué en personne morale par une loi provinciale, ou en application d'une telle loi;

b) il réside habituellement au Canada;

c) il a exercé sa profession au Canada de façon ininterrompue pendant les six années qui ont précédé sa nomination.

Nomination
d'un vérifica-
teur

Ineligibility

(2) A director, officer, servant or agent of the association or of a member of the association or of any corporation, organization or association affiliated with a member of the association shall not be appointed auditor of the association.

(2) Aucun administrateur, fonctionnaire, préposé ou mandataire de l'association ou d'un de ses membres ou d'une personne morale, organisation ou association affiliée à un de ses membres ne peut être nommé vérificateur de l'association.

Inéligibilité

Remuneration

(3) The remuneration of the auditor of an association shall be fixed by the members and delegates at each annual general meeting, or by the directors if authorized to do so by the meeting, but the remuneration of any auditor appointed to fill any casual vacancy may be fixed by the directors.

(3) La rémunération du vérificateur d'une association est fixée par les membres et délégués à chaque assemblée générale annuelle ou par les administrateurs sur autorisation de l'assemblée, mais celle d'un vérificateur nommé pour remplir une vacance fortuite peut être fixée par les administrateurs.

Rémunération

Appointment
by Superintendent

(4) If the appointment of an auditor is not made at any annual general meeting, the Superintendent may on application of any member appoint an auditor of the association for the current year and fix the remuneration to be paid to him by the association for his services.

R.S., 1985, c. C-41, s. 61; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 101.

(4) Si la nomination d'un vérificateur n'est pas faite à une assemblée générale annuelle, le surintendant peut, sur la demande d'un membre, nommer un vérificateur de l'association pour l'année courante et fixer la rémunération que l'association devra lui payer pour ses services.

L.R. (1985), ch. C-41, art. 61; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 101.

Nomination par
le surintendantRemoval of
auditor

62. (1) The members of an association may, by resolution approved at a special general meeting of the association, remove any auditor before the expiration of his term of office and

62. (1) Les membres d'une association peuvent, par résolution approuvée lors d'une assemblée générale extraordinaire de l'association, révoquer tout vérificateur avant l'expira-

Révocation
d'un vérifica-
teur

shall by resolution approved at that meeting appoint another auditor in his stead for the remainder of his term.

Notice

(2) Notice in writing of the removal of an auditor pursuant to subsection (1) shall be given to the Superintendent not later than fourteen days from the date on which the resolution was adopted. 1973-74, c. 37, s. 30.

Auditor to have access to books

63. (1) Every auditor of the association has a right of access at all times to the books, accounts and vouchers of the association, and is entitled to require from the directors and officers of the association such information and explanations as may be necessary for the performance of the duties of an auditor.

Report to members

(2) The auditor shall make a report to the members on the statement submitted by the directors to the association at the annual general meeting.

Report to Superintendent

(3) The auditor shall make a report to the Superintendent with respect to the accuracy of the statement required by section 57 to be deposited in the Office, and shall also report to the Superintendent on the adequacy of the procedure adopted by the association to safeguard the interests of its creditors and members and as to the sufficiency of the auditor's own procedure in auditing the affairs of the association.

Idem

(4) The auditor shall disclose to the Superintendent any matters or circumstances that have come to his knowledge or attention during the course of the audit that would in his opinion assist the Superintendent in the administration of this Act, and the Superintendent may enlarge or extend the scope of the audit and direct that any other or particular examination be made or procedure established.

R.S., 1985, c. C-41, s. 63; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 92.

Superintendent

Inspection by Superintendent

64. (1) The Superintendent may visit personally, or cause a duly qualified member of his staff to visit, the head office of any association, whenever he deems it necessary as the result of an examination of the statements filed by the association or of the auditor's report, or as the result of information coming to his attention from any other source, and examine the condi-

tion de son mandat et doivent, par résolution approuvée lors de cette assemblée, nommer un autre vérificateur à sa place pour le reste de son mandat.

(2) Un avis écrit de la révocation d'un vérificateur intervenue en application du paragraphe (1) est donné au surintendant au plus tard quatorze jours à compter de la date à laquelle la résolution a été adoptée. 1973-74, ch. 37, art. 30.

Avis

63. (1) Chaque vérificateur de l'association a, en tout temps, droit d'accès aux livres, comptes et pièces justificatives de l'association, et il est admis à exiger, des administrateurs et fonctionnaires de l'association, les renseignements et explications nécessaires pour l'accomplissement des devoirs de vérificateur.

Le vérificateur a accès aux livres

(2) Le vérificateur fait rapport aux membres sur l'état soumis à l'association par les administrateurs à l'assemblée générale annuelle.

Rapport aux membres

(3) Le vérificateur fait rapport au surintendant sur l'exactitude de l'état dont l'article 57 exige le dépôt au Bureau, de même que sur l'efficacité de la procédure adoptée par l'association pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et de ses membres, ainsi que sur l'efficacité de sa propre procédure dans l'examen des affaires de l'association.

Rapport au surintendant

(4) Le vérificateur signale au surintendant toutes les matières ou circonstances qui sont venues à sa connaissance ou à son attention au cours de la vérification et qui, d'après lui, sont de nature à aider le surintendant dans l'application de la présente loi. Celui-ci peut étendre ou accroître la portée de la vérification et ordonner que soit fait tout autre examen ou établie toute procédure particulière.

Idem

L.R. (1985), ch. C-41, art. 63; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 92.

Surintendant

64. (1) Le surintendant peut visiter personnellement, ou faire visiter par un membre compétent de son personnel, le siège social de toute association, chaque fois qu'il le juge nécessaire en conséquence d'un examen des états produits par l'association ou du rapport du vérificateur, ou par suite de renseignements lui arrivant de toute autre source, étudier la situation et les

Inspection par le surintendant

tion and affairs of the association and report thereon to the Minister as to all matters requiring the Minister's attention and decision.

Books to be made available

(2) The officers of the association shall cause the books of the association to be open for the inspection of the Superintendent, and shall otherwise facilitate the examination in so far as it is within their power.

Examination under oath

(3) For the purpose of an inquiry under this section, the Superintendent may examine under oath the officers, clerks or servants of the association.

Nomination of auditor

(4) The Superintendent may if he deems it necessary nominate an auditor qualified to be appointed under section 61 to make a special audit, and the auditor so nominated may audit the books, accounts and securities of the association and shall report thereon to the Superintendent.

Expenses of special audit

(5) The expenses of a special audit made under subsection (4) shall be borne by the association, and the auditor's account therefor when approved in writing by the Superintendent is payable by the association forthwith. R.S., c. C-29, s. 56; 1973-74, c. 37, s. 31.

Report to Minister

65. The Superintendent shall prepare for the Minister an annual report giving particulars of the condition and affairs of each association. R.S., c. C-29, s. 57.

Inquiries

66. (1) The Superintendent may address any inquiries to the association, or to the president, manager or secretary thereof, for the purpose of ascertaining its condition and ability to meet its obligations, and it is the duty of the association or person so addressed promptly to reply in writing to those inquiries.

May be included in report

(2) The Superintendent may, in his discretion, embody in his annual report to the Minister the inquiries made by him under this section and the answers thereto. R.S., c. C-29, s. 58.

Valuation of real property

67. If, on an examination of the assets of any association, it appears to the Superintendent or if he has any reason to suppose that the value placed by the association on the real property owned by it or any parcel thereof is too great, he may either require the association to procure an appraisal of the real property by one or

affaires de l'association et, en l'espèce, signaler au ministre toute matière qui réclame l'attention et la décision de celui-ci.

(2) Les fonctionnaires de cette association font en sorte que les livres de l'association soient ouverts à l'inspection du surintendant, et facilitent cet examen dans toute la mesure du possible.

(3) Aux fins de toute enquête menée en vertu du présent article, le surintendant peut interroger sous serment les fonctionnaires, commis ou préposés de l'association.

(4) Le surintendant peut, s'il le juge nécessaire, désigner un vérificateur ayant les qualités requises pour être nommé en vertu de l'article 61, pour effectuer un apurement spécial. Le vérificateur ainsi désigné peut examiner les livres, comptes et valeurs de l'association et doit adresser un rapport au surintendant à cet égard.

(5) Les frais d'un apurement spécial effectué en vertu du paragraphe (4) sont supportés par l'association, qui doit acquitter la note du vérificateur à cet égard dès qu'elle a reçu l'approbation écrite du surintendant. S.R., ch. C-29, art. 56; 1973-74, ch. 37, art. 31.

65. Le surintendant prépare, à l'intention du ministre, un rapport annuel renfermant des détails sur la situation et les affaires de chaque association. S.R., ch. C-29, art. 57.

66. (1) Le surintendant peut adresser toute demande de renseignements à l'association, ou à son président, gérant ou secrétaire, aux fins de constater la situation de l'association et sa capacité de faire face à ses obligations. L'association ou la personne qui reçoit une telle demande de renseignements est tenue d'y répondre promptement par écrit.

(2) Le surintendant peut, à sa discrétion, inclure dans son rapport annuel au ministre les demandes de renseignements qu'il a adressées sous le régime du présent article et les réponses y relatives. S.R., ch. C-29, art. 58.

67. Si, lors de l'examen de l'actif d'une association, il apparaît au surintendant, ou s'il a des raisons de supposer, que la valeur placée par l'association sur des immeubles lui appartenant ou sur quelque partie de parcelles immeubles est trop élevée, il peut exiger que l'association obtienne une évaluation de ces immeubles de la

Les livres doivent être rendus accessibles

Interrogatoire sous serment

Désignation d'un vérificateur

Frais d'une vérification spéciale

Rapport au ministre

Demandes de renseignements

Les renseignements peuvent être inclus dans le rapport

Évaluation des immeubles

more competent valuers, or may himself procure such appraisal at the association's expense, and the appraised value, if it is materially less than that shown in the return made by the association, may be substituted in the annual report prepared for the Minister by the Superintendent. R.S., c. C-29, s. 59.

part d'un ou plusieurs estimateurs compétents, ou obtenir lui-même cette évaluation aux frais de l'association, et la valeur ainsi établie, si elle est sensiblement inférieure à celle qu'indique le relevé préparé par l'association, peut être substituée dans le rapport annuel préparé par le surintendant à l'intention du ministre. S.R., ch. C-29, art. 59.

Allowable assets

68. (1) In the annual report prepared for the Minister, the Superintendent shall allow as assets only those loans and investments as are authorized by this Act, or as were authorized by law at the time they were made or acquired, as the case may be.

68. (1) Dans le rapport annuel préparé à l'intention du ministre, le surintendant admet comme éléments d'actif les seuls prêts et placements qu'autorise la présente loi, ou qu'autorisait la loi au moment où ils ont été faits ou acquis, selon le cas.

Actif admissible

Correction of statement

(2) In the report, the Superintendent shall make all necessary corrections in the annual statements deposited in the Office as provided in section 57 and may increase or diminish the liabilities in those statements to the true and correct amounts as ascertained by him.

(2) Dans le rapport, le surintendant apporte toutes les corrections nécessaires aux états annuels déposés au Bureau comme l'exige l'article 57, et il peut augmenter ou réduire les éléments de passif dans ces états aux montants fidèles et exacts qu'il a constatés.

Correction de l'état

R.S., 1985, c. C-41, s. 68; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 100.

L.R. (1985), ch. C-41, art. 68; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 100.

Appeal to Federal Court from Superintendent's decision

69. (1) An appeal lies in a summary manner from the ruling of the Superintendent as to the admissibility of any asset not allowed by him, as to any item or amount added to the liabilities, as to any correction or alteration made in any statement or as to any other matter arising in the carrying out of this Act to the Federal Court, and that Court has power to make all necessary rules for the conduct of appeals under this section.

69. (1) Appel de la décision du surintendant sur l'admissibilité d'un élément d'actif par lui rejeté, ou sur tout article ou montant ajouté au passif, ou sur toute correction ou modification apportée à un état, ou sur toute autre chose découlant de l'application de la présente loi, peut être interjeté de façon sommaire à la Cour fédérale. Ce tribunal possède le pouvoir d'établir toutes les règles nécessaires pour la conduite des appels prévus par le présent article.

Appel de la décision du surintendant à la Cour fédérale

Procedure

(2) For the purposes of any appeal, the Superintendent shall, at the request of the association concerned, give a certificate in writing setting forth the ruling appealed from and the reasons therefor, but the ruling is binding on the association unless the association within fifteen days after notice of the ruling serves on the Superintendent notice of its intention to appeal therefrom, setting forth the grounds of appeal, and within fifteen days thereafter files its appeal with the Registry of the Federal Court and prosecutes the appeal with due diligence, in which case action on the ruling shall be suspended until the Court has rendered judgment thereon. R.S., c. C-29, s. 61; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64.

(2) Aux fins de tout appel, le surintendant donne, à la requête de l'association intéressée, un certificat écrit énonçant la décision dont appel est interjeté et les raisons sur lesquelles elle est fondée. Cette décision lie toutefois l'association à moins que, dans les quinze jours de l'avis de cette décision, elle ne signifie au surintendant un avis de son intention d'interjeter appel, en indiquant les motifs d'appel, et que, dans les quinze jours subséquents, elle ne produise son appel au bureau du greffe de la Cour fédérale et ne le poursuive avec toute la diligence voulue, auquel cas toutes mesures portant sur la décision sont suspendues jusqu'à ce que le tribunal ait rendu jugement en l'espèce. S.R., ch. C-29, art. 61; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64.

Procédure

Amendment of statement of assets and liabilities

70. Where, in the administration of any provision of this Act, it is necessary to determine some or all of the assets and liabilities of

70. Lorsque, dans l'exécution d'une disposition quelconque de la présente loi, il est nécessaire de déterminer la totalité ou des éléments

Modification de l'état de l'actif et du passif

an association, the Superintendent may, subject to section 69, amend any statement showing the assets and liabilities as if it were a statement to be embodied in his annual report to the Minister, and the statement, including the amendments, if any, made by the Superintendent, is conclusive for the purposes of such determination. R.S., c. C-29, s. 62.

de l'actif et du passif d'une association, le surintendant peut, sous réserve de l'article 69, modifier tout état indiquant cet actif et ce passif comme s'il s'agissait d'un état à inclure dans son rapport annuel au ministre; et l'état, y compris les modifications, s'il en est, apportées par le surintendant, est concluant aux fins de cette détermination. S.R., ch. C-29, art. 62.

Superintendent
may take
control

71. (1) Where

(a) the Superintendent is of the opinion that any assets that appear on the books or records of an association or any assets under its administration are not satisfactorily accounted for,

(b) an association has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or

(c) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of the depositors or other creditors of an association,

the Superintendent may immediately take control of the assets of the association and all assets under its administration and may maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the association to be heard pursuant to section 72.

71. (1) Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une association, ainsi que de l'actif qu'elle administre, et le garder pendant sept jours ou la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à l'association d'être entendue conformément à l'article 72, dans les cas suivants :

a) il estime qu'une partie de l'actif figurant dans les livres ou registres de l'association ou de l'actif qu'elle administre n'est pas correctement prise en compte;

b) l'association a fait défaut de payer une dette due et exigible ou il estime qu'elle ne pourra pas payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront dues et exigibles;

c) il est d'avis qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des déposants ou des autres créanciers de l'association.

Prise de
contrôle par le
surintendant

Objectives of
Superintendent

(2) Where the Superintendent has control of the assets of an association pursuant to subsection (1), the Superintendent may take all steps and do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and other creditors of the association.

(2) Le surintendant, s'il a le contrôle de l'actif d'une association en vertu du paragraphe (1), peut prendre toutes les mesures susceptibles de protéger les droits et intérêts des déposants et des autres créanciers de l'association et de conserver l'actif et continuer les activités de celle-ci.

Mission du
surintendant

Powers of
Superintendent
on taking
control

(3) Where the Superintendent has control of the assets of an association pursuant to subsection (1), the association shall not make any loan or any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind whatever without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent, and a director, officer or employee of the association shall not have access to any cash or securities held by or in respect of the association unless the director, officer or employee is accompanied by a representative of the Superintendent or unless such access is previously author-

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif d'une association en vertu du paragraphe (1), celle-ci ne peut consentir aucun prêt ni faire aucun achat, aucune vente ou aucun échange de valeurs mobilières, ni aucun versement ou transfert de fonds sans le consentement préalable du surintendant ou du représentant qu'il désigne; aucun administrateur, dirigeant ou employé de l'association n'a accès aux fonds ou valeurs mobilières détenues par l'association ou pour elle, sauf si cette personne est accompagnée du représentant du surintendant ou si l'accès lui en a préalablement été

Pouvoirs du
surintendant

ized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

R.S., 1985, c. C-41, s. 71; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 93.

Report to
Minister

72. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where the Superintendent is of the opinion that

- (a) an association is in contravention of subsection 53(1) or (2);
- (b) the assets of the association are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to depositors and other creditors of the association; or
- (c) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the depositors or other creditors of an association.

Remedial
power of
Minister

(2) Where the Minister, after full consideration of the matter and after a reasonable time has been given to the association to be heard, believes that the situation described in any of paragraphs (1)(a) to (c) exists, the Minister may take one or more of the following actions:

- (a) make the association's certificate subject to such limitations or conditions as he considers appropriate;
- (b) prescribe a time within which the association shall
 - (i) correct the violation described in paragraph (1)(a),
 - (ii) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b), or
 - (iii) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(c); and
- (c) direct the Superintendent to take control of the association.

Subsequent
action

(3) On the association's failure to

- (a) correct a violation described in paragraph (1)(a),
- (b) make good the deficiency or inadequacy of assets described in paragraph (1)(b), or
- (c) cease the practice or remedy the state of affairs referred to in paragraph (1)(c),

within the time that may have been prescribed pursuant to paragraph (2)(b), or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the association.

autorisé par le surintendant ou son représentant.

L.R. (1985), ch. C-41, art. 71; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 93.

Rapport au
ministre

72. (1) Le surintendant fait rapport au ministre chaque fois qu'il est d'avis, selon le cas :

- a) qu'une association contrevient aux paragraphes 53(1) ou (2);
- b) que l'actif de l'association est insuffisant, eu égard à toutes les circonstances, pour protéger efficacement les déposants et autres créanciers de l'association;
- c) qu'il existe une pratique ou une situation qui peut porter réellement atteinte aux intérêts des déposants ou des autres créanciers de l'association.

(2) Lorsque le ministre, après avoir étudié complètement la question et après avoir accordé à l'association un délai raisonnable pour se faire entendre, est d'avis que la situation visée à l'un quelconque des alinéas (1)a) à c) existe, il peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

- a) soumettre le certificat de l'association à telles restrictions ou conditions qu'il juge appropriées;
- b) prescrire un délai dans lequel l'association doit :
 - (i) soit redresser l'infraction visée à l'alinéa (1)a),
 - (ii) soit remédier à l'insuffisance ou à la disproportion de l'actif visées à l'alinéa (1)b),
 - (iii) soit mettre fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)c);
- c) ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'association.

Mesures
correctives que
peut prendre le
ministre

(3) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'association si cette dernière, dans le délai fixé en vertu de l'alinéa (2)b) ou le délai supplémentaire qu'il a accordé :

- a) soit ne redresse pas l'infraction visée à l'alinéa (1)a);
- b) soit ne remédie pas à l'insuffisance ou à la disproportion de l'actif visées à l'alinéa (1)b);
- c) soit ne met pas fin à la pratique ou à la situation visées à l'alinéa (1)c).

Mesures
subséquentes

Appointment of
appraisers

(4) For the purpose of carrying out the provisions of this section, the Minister may appoint such persons as he deems proper to appraise and report on the condition of the association and its ability, or otherwise, to meet its obligations and guarantees.

R.S., 1985, c. C-41, s. 72; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 94.

(4) Pour l'application du présent article, le ministre peut nommer telles personnes qu'il juge à propos pour évaluer la situation de l'association et sa capacité ou son incapacité de satisfaire à ses obligations et ses garanties, et pour en faire rapport.

L.R. (1985), ch. C-41, art. 72; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 94.

Nomination
d'évaluateurs

Powers of
directors and
officers
suspended

73. (1) Where the Superintendent has control of an association pursuant to section 72, the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the association and of the officers of the association responsible for its management are suspended.

73. (1) Lorsque le surintendant a le contrôle d'une association en vertu de l'article 72, les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs de l'association, ainsi que des dirigeants de celle-ci chargés de sa gestion, sont suspendus.

Suspension des
pouvoirs des
administrateurs
et dirigeants

Superintendent
to manage
association

(1.1) On taking control of an association pursuant to section 72 the Superintendent shall manage the business and affairs of the association and in so doing the Superintendent may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control and has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

(1.1) Le surintendant, en prenant le contrôle d'une association en vertu de l'article 72, doit en gérer les activités; il peut à cette fin exercer les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges dont les personnes visées au paragraphe (1) étaient investies préalablement à la prise de contrôle.

Gestion par le
surintendant

Persons to
assist

(1.2) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to section 72, the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the association.

(1.2) Le surintendant, lorsqu'il prend le contrôle d'une association en vertu de l'article 72, peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer l'association.

Aide

Application to
court

(2) Within any period during which the Superintendent has control of an association pursuant to section 72, the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a superior court for an order to wind up the association under the *Winding-up Act*.

(2) Pendant la période au cours de laquelle le surintendant a le contrôle de l'association en vertu de l'article 72, le ministre peut charger le procureur général du Canada de demander à une cour supérieure une ordonnance de liquidation aux termes de la *Loi sur les liquidations*.

Demande au
tribunal

(3) [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 95]
R.S., 1985, c. C-41, s. 73; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 95.

(3) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 95]
L.R. (1985), ch. C-41, art. 73; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 95.

Relinquishing
control

74. (1) At any time that the Minister believes that an association of which the Superintendent has control pursuant to section 72 meets all the requirements of this Act and it is otherwise proper for the association to resume control of the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the association.

74. (1) Lorsqu'il estime, d'une part, qu'une association dont le surintendant a le contrôle en vertu de l'article 72 satisfait à toutes les exigences de la présente loi et, d'autre part, qu'il convient qu'elle reprenne le contrôle de ses activités, le ministre peut ordonner au surintendant d'abandonner le contrôle de l'association.

Abandon du
contrôle

(2) [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 96]

(2) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 96]

Committee to
advise
Superintendent

(3) The Superintendent may appoint from the associations that are subject to share the

(3) Le surintendant peut, parmi les associations tenues de contribuer aux dépenses résul-

Comité pour
conseiller le
surintendant

expenses resulting from the control of an association pursuant to section 72 a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising such control.

R.S., 1985, c. C-41, s. 74; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 96.

Where control
relinquished

75. (1) Where the Superintendent relinquishes control of an association pursuant to subsection 74(1), the Superintendent may direct that the association shall be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the control of the association pursuant to section 72 and assessed against and paid by other associations together with such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, and where any direction is so made, the amount for which the association is liable is a debt due to Her Majesty payable on demand and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Prior claim on
winding-up

(2) In the case of the winding-up of an association, the expenses resulting from the control of the association pursuant to section 72 and assessed against and paid by other associations, and such interest in respect thereof at such rate as may be specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty against the assets of the association prior to any claim in respect of the shares of the association.

Reduction

(3) Any amounts recovered pursuant to subsection (1) or (2) shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.

R.S., 1985, c. C-41, s. 75; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 97.

Miscellaneous

76. and 77. [Repealed, R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 98]

No power to
issue paper
money

78. Nothing in this Act shall be construed as authorizing an association to issue any promissory note intended to be circulated as money or as the note of a bank. R.S., c. C-29, s. 66; 1973-74, c. 37, s. 33.

Lien on shares

79. An association has a lien on the shares, interest thereon, dividends and deposits of each member for debts due from the member to the

tant du contrôle d'une association prévu à l'article 72, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion et toute autre question afférente à ses obligations et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

L.R. (1985), ch. C-41, art. 74; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 96.

Abandon du
contrôle

75. (1) Le surintendant, s'il abandonne le contrôle d'une association en vertu du paragraphe 74(1), peut ordonner que l'association soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les dépenses résultant du contrôle de l'association prévu à l'article 72, qui ont fait l'objet d'une cotisation et que d'autres associations ont payées, ainsi que l'intérêt sur ces dépenses au taux qu'il fixe; dans ce cas, le montant qu'est tenue de payer l'association constitue une créance de Sa Majesté payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Créance
prioritaire

(2) En cas de liquidation de l'association, les dépenses résultant du contrôle prévu à l'article 72, qui ont fait l'objet d'une cotisation et que d'autres associations ont payées, ainsi que l'intérêt sur ces dépenses au taux fixé par le surintendant, constituent une créance de Sa Majesté, sur l'actif de l'association, prenant rang avant toute créance portant sur les actions de celle-ci.

Réduction

(3) Tout montant recouvré conformément aux paragraphes (1) ou (2) peut être défalqué du montant total des dépenses engagées dans le cadre de l'administration de la présente loi.

L.R. (1985), ch. C-41, art. 75; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 97.

Divers

76. et 77. [Abrogés, L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 98]

78. La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser une association à émettre des billets à ordre destinés à circuler comme monnaie ou comme billets de banque. S.R., ch. C-29, art. 66; 1973-74, ch. 37, art. 33.

Interdiction
d'émettre du
papier-monnaie

79. Une association a un privilège sur les actions, de même que sur l'intérêt de ces actions, et sur les dividendes et dépôts de

Privilège sur
actions

association and may apply any sum credited to the member in or toward the payment of those debts. R.S., c. C-29, s. 67.

chaque membre à l'égard des dettes exigibles du membre par l'association, et elle peut affecter toute somme créditée au membre à l'acquittement, ou en vue de l'acquittement, de cette dette. S.R., ch. C-29, art. 67.

PART III LIABILITIES

Contracts

Contracts

80. (1) Every contract, agreement, engagement or bargain made, every bill of exchange drawn, accepted or endorsed and every promissory note and cheque made, drawn or endorsed on behalf of the association, by any agent, officer or servant of the association within the apparent scope of his authority as an agent, officer or servant, is binding on the association.

Seal

(2) It is not necessary to affix the seal of the association to any contract, agreement, engagement, bargain, bill of exchange, promissory note or cheque, or to prove that it was made, drawn, accepted or endorsed, as the case may be, in pursuance of any by-law or special vote or order.

Liability of agent

(3) The person acting as agent, officer or servant of the association is not thereby subjected personally to any liability to any third person therefor. R.S., c. C-29, s. 68.

Liability of Directors

Liability for unlawful payment of dividends

81. (1) If the directors of an association declare and pay any dividend when the association is insolvent, or any dividend the payment of which renders the association insolvent or diminishes the capital thereof, they are jointly and severally liable to the association and to the individual members and creditors thereof, to the amount of any dividends so declared and paid.

Exoneration of director

(2) If

(a) any director present when a dividend described in subsection (1) is declared does forthwith, or

(b) any director then absent does within five days after he becomes aware of the dividend being declared and is able to do so, by registered mail,

PARTIE III RESPONSABILITÉS

Contrats

Contrats

80. (1) Lie l'association chaque contrat, convention, engagement ou marché conclu, chaque lettre de change tirée, acceptée ou endossée, chaque billet à ordre ou chèque fait, tiré ou endossé pour le compte de l'association, par un mandataire, fonctionnaire ou préposé de l'association, dans les limites apparentes de son autorité en qualité de mandataire, fonctionnaire ou préposé.

Sceau

(2) Il n'est pas nécessaire d'apposer le sceau de l'association à un contrat, convention, engagement, marché, lettre de change, billet à ordre ou chèque, ni de prouver qu'il a été fait, tiré, accepté ou endossé, selon le cas, en vertu d'un règlement administratif, ou d'un vote ou ordre spécial.

Responsabilité du mandataire

(3) La personne agissant comme mandataire, fonctionnaire ou préposé de l'association n'est pas de ce fait assujettie personnellement à quelque responsabilité envers un tiers à cet égard. S.R., ch. C-29, art. 68.

Responsabilité des administrateurs

Responsabilité relative au versement illégal de dividendes

81. (1) Si les administrateurs d'une association déclarent et versent un dividende lorsque cette association est insolvable, ou tout dividende dont le versement rend l'association insolvable ou en diminue le capital, ils sont solidairement responsables, tant envers l'association qu'envers chacun de ses membres et créanciers, à concurrence du montant de tous dividendes ainsi déclarés et versés.

(2) Un administrateur ne peut s'exonérer de cette responsabilité que si :

Libération de l'administrateur

a) dans le cas où il est présent lorsque le dividende est déclaré, il avise immédiatement;

b) dans le cas où il est absent lorsque le dividende est déclaré, il avise dans les cinq jours après qu'il a pris connaissance de la

notify the secretary of the association for entry on the minutes of the board of directors, and notify the Superintendent, of his protest against the declaration of the dividend, and within eight days thereafter publishes the protest in at least one newspaper published at the place in which the head office or chief place of business of the association is situated, or if there is no newspaper there published, in a newspaper published at the place nearest thereto, the director may thereby, and not otherwise, exonerate himself from such liability. R.S., c. C-29, s. 69; 1973-74, c. 37, s. 34.

Liability for
unlawful loans

82. If any loan is made by an association in contravention of this Act, all directors and officers of the association who make the loan or assent thereto are jointly and severally liable, up to the amount of the loan with interest, to the association and to creditors of the association. R.S., c. C-29, s. 70; 1973-74, c. 37, s. 35.

Debts for
services

83. (1) The directors of an association are jointly and severally liable to the clerks and servants thereof for all debts, not exceeding six months wages, due for services performed for the association while they are the directors, but no director is liable to an action therefor unless

- (a) the association has been sued for the debt within one year after it became due;
- (b) the director is sued therefor within one year from the time when he ceased to be a director; or
- (c) an execution against the association at the suit of a clerk or servant is returned unsatisfied in whole or in part.

Amount

(2) The amount unsatisfied on an execution is the amount recoverable with costs from the directors. R.S., c. C-29, s. 71.

Offences and Punishment

Refusal to
make proper
entries in books

84. Every director, officer and servant of an association who refuses or wilfully neglects to make any proper entry in the books of the association is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years. R.S., c. C-29, s. 72.

False returns

85. The making of any wilfully false or deceptive statement in any account, statement,

déclaration de ce dividende et qu'il est capable de le faire, par lettre recommandée,

le secrétaire de l'association, afin que ce dernier l'inscrive dans le procès-verbal du conseil d'administration, et avise le surintendant de sa protestation contre la déclaration du dividende, et dans les huit jours par la suite publie cette protestation dans au moins un journal paraissant à l'endroit où est situé le siège ou le principal lieu d'affaires de l'association, ou s'il n'y paraît pas de journal, dans un journal paraissant à l'endroit le plus rapproché. S.R., ch. C-29, art. 69; 1973-74, ch. 37, art. 34.

Responsabilité
relative aux
prêts illégaux

82. Si une association consent un prêt en contravention avec la présente loi, tous les administrateurs et fonctionnaires de cette association qui consentent le prêt ou y acquiescent sont solidairement responsables, à concurrence du montant de ce prêt et de l'intérêt, envers l'association et envers les créanciers de celle-ci. S.R., ch. C-29, art. 70; 1973-74, ch. 37, art. 35.

Dettes pour
services

83. (1) Les administrateurs d'une association sont solidairement responsables, envers ses commis et préposés, de toutes les dettes, n'excédant pas six mois de salaire, exigibles au titre de services accomplis pour l'association alors qu'ils étaient administrateurs, mais aucun administrateur n'est passible d'une action à cet égard, à moins que, selon le cas :

- a) l'association n'ait été poursuivie pour la dette dans le délai d'un an après que celle-ci est devenue exigible;
- b) cet administrateur ne soit poursuivi à cet égard dans l'année à compter de la date où il a cessé d'être administrateur;
- c) un bref d'exécution contre l'association, à l'instance d'un commis ou préposé, n'ait été remis insatisfait en totalité ou en partie.

Montant

(2) Le montant insatisfait sur ce bref d'exécution est le montant recouvrable, avec dépens, des administrateurs. S.R., ch. C-29, art. 71.

Infractions et peines

84. Chaque administrateur, fonctionnaire ou préposé d'une association qui refuse ou volontairement néglige de faire une inscription régulière dans les livres de l'association commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de deux ans. S.R., ch. C-29, art. 72.

Refus de faire
des inscriptions
régulières dans
les livres

85. L'action de faire volontairement une déclaration fautive ou trompeuse dans un

Fausse
déclarations

return, report or other document respecting the affairs of an association, or the using of any false or deceptive statement in any account, statement, return, report or other document respecting the affairs of the association is an indictable offence punishable, unless a greater punishment is in any case by law prescribed therefor, by imprisonment for a term not exceeding five years. R.S., c. C-29, s. 73.

compte, état, rapport, relevé ou autre document concernant les affaires d'une association, ou le fait d'utiliser une déclaration fausse ou trompeuse dans un compte, état, rapport, relevé, ou autre document concernant les affaires de l'association constitue un acte criminel punissable, à moins que, dans un cas quelconque, la loi ne prescrive à cet égard une peine plus sévère, d'un emprisonnement maximal de cinq ans. S.R., ch. C-29, art. 73.

Negligence

86. Every director, auditor, manager or other officer of an association who negligently prepares, signs, approves or concurs in any account, statement, return, report or document respecting the affairs of the association containing any false or deceptive statement is guilty of an indictable offence punishable, unless a greater punishment is in any case by law prescribed therefor, by imprisonment for a term not exceeding three years. R.S., c. C-29, s. 74.

86. Chaque administrateur, vérificateur, gérant ou autre fonctionnaire d'une association, qui négligemment prépare, signe, agréé ou approuve un compte, état, rapport, relevé ou document concernant les affaires de l'association, lequel renferme une déclaration fausse ou trompeuse, commet un acte criminel punissable, à moins que, dans un cas quelconque, la loi ne prescrive à cet égard une peine plus sévère, d'un emprisonnement maximal de trois ans. S.R., ch. C-29, art. 74.

Négligence

Refusal to produce books

87. Every director, officer and servant of an association who refuses to produce for examination to the Superintendent or auditor, or any member of his staff duly authorized by him to examine the condition and affairs of the association, all books and documents in his custody or control is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars. R.S., c. C-29, s. 75.

87. Chaque administrateur, fonctionnaire ou préposé d'une association, qui refuse de produire, pour l'examen du surintendant ou du vérificateur, ou de tout membre de son personnel dûment autorisé par lui à examiner l'état et les affaires de l'association, tous livres et documents dont il a la garde ou le contrôle commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars. S.R., ch. C-29, art. 75.

Refus de produire des livres

Contravention of Act

88. Any association or person that
(a) does, or causes or permits to be done, any matter, act or thing contrary to any provision of this Act or to any orders or directions made under this Act, or
(b) omits to do any matter, act or thing by this Act required to be done by or on the part of the association or person,
is guilty of an offence and, if no other penalty for the act or omission is provided in this Act, liable on summary conviction for each offence to a fine of not less than twenty dollars and not more than five thousand dollars, and the association or person is, in addition to the fine, liable to any person injured by the matter, act, thing or omission, for all damages sustained thereby. R.S., c. C-29, s. 76.

88. Toute association ou personne qui :
a) soit accompli, fait accomplir ou permet que soit fait tout acte, matière ou chose contraire à une disposition quelconque de la présente loi ou à tous ordres ou instructions donnés en vertu de la présente loi;
b) soit omet de faire quelque acte, matière ou chose dont la présente loi exige l'accomplissement par cette association ou personne, ou de la part de cette association ou personne,
commet une infraction et, si aucune autre peine pour cet acte ou omission n'est prévue par la présente loi, encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chaque infraction, une amende de vingt à cinq mille dollars, et cette association ou personne est, outre cette amende, également responsable, envers toute personne lésée par cet acte, matière, chose ou omission, de tous les

Contravention à la présente loi

Failure to deposit statements	89. Every association that makes default in depositing in the Office the annual statement as required by this Act shall incur a penalty of ten dollars for each day during which the default continues. R.S., 1985, c. C-41, s. 89; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 100.	dommages-intérêts qui en découlent. S.R., ch. C-29, art. 76.	
Penalty for unauthorized loan or investment	90. (1) An association that makes a loan or investment contrary to section 50, 51, 52 or 95 is liable to a penalty of ten dollars for each day during which the loan or investment is outstanding.	89. L'association qui ne dépose pas au Bureau l'état annuel requis par la présente loi encourt une pénalité de dix dollars pour chaque jour que dure ce défaut. L.R. (1985), ch. C-41, art. 89; L.R. (1985), ch. 18 (3 ^e suppl.), art. 100.	Défaut de déposer les états
Idem	(2) If default is made by or with respect to an association in complying with section 53, the association is liable to a penalty of ten dollars for each day during which the default continues.	90. (1) Une association qui fait un prêt ou un placement contrairement aux articles 50, 51, 52 ou 95 encourt une pénalité de dix dollars pour chaque jour pendant lequel le prêt ou le placement est en cours.	Pénalité pour prêt ou placement non autorisé
Waiver of penalty	(3) The Superintendent may waive all or any part of the penalties prescribed by this section in any case where in his opinion the circumstances so warrant.	(2) Si le défaut de se conformer à l'article 53 est commis par une association ou à son égard, l'association encourt une pénalité de dix dollars pour chaque jour pendant lequel dure ce défaut.	Idem
Penalties additional	(4) The penalties prescribed by this section are in addition to the punishment prescribed by section 88. R.S., 1985, c. C-41, s. 90; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 101.	(3) Le surintendant peut écarter la totalité ou toute partie des pénalités prescrites au présent article dans un cas où selon lui les circonstances le justifient.	Le surintendant peut écarter les pénalités
Recovery of penalties	91. The amount of the penalties and fines imposed on an association or person for any contravention of this Act, unless otherwise provided by this Act, are recoverable and enforceable with costs at the suit of Her Majesty instituted by the Attorney General of Canada. R.S., c. C-29, s. 79.	(4) Les pénalités prescrites par le présent article s'ajoutent aux peines que prévoit l'article 88. L.R. (1985), ch. C-41, art. 90; L.R. (1985), ch. 18 (3 ^e suppl.), art. 101.	Pénalités supplémentaires
		91. Le montant des pénalités et amendes infligées à une association ou à une personne pour toute contravention à la présente loi, sauf prescription contraire de cette loi, est recouvrable et exécutoire avec dépens, à l'instance de Sa Majesté, intentée par le procureur général du Canada. S.R., ch. C-29, art. 79.	Recouvrement des amendes

PART IV

COOPERATIVE CREDIT
ORGANIZATIONSCooperative
credit societies
deemed
associations

92. (1) Every organization that

(a) is carrying on the business of a cooperative credit society,

(b) is declared by Parliament or by the Governor in Council to be eligible to become a member of an association, and

(c) is registered on the books of the association as a shareholder thereof,

PARTIE IV

ORGANISATIONS COOPÉRATIVES DE
CRÉDITSociétés
coopératives de
crédit réputées
des associations

92. (1) Chaque organisation qui, à la fois :

a) exerce les opérations d'une société coopérative de crédit;

b) est déclarée, par le Parlement ou par le gouverneur en conseil, admissible à devenir membre d'une association;

c) est inscrite sur les livres de l'association en qualité d'actionnaire de celle-ci,

shall, for the purposes of Parts II and III, be deemed to be a cooperative credit society incorporated by special Act.

est, pour l'application des parties II et III, réputée être une société coopérative de crédit constituée en personne morale par une loi spéciale.

Idem (2) Except as provided in this Part, every organization described in subsection (1) is subject to the limitations, liabilities and provisions set forth in Parts II and III and in this Part, is invested with all the powers, privileges and immunities conferred on associations by subsections 3(2) and 5(1), sections 10, 11, 12, 13 and 15 and notwithstanding subparagraph 10(1)(b)(iii) may make loans to its members without the approval of the Superintendent.

Idem (2) Sauf les dispositions de la présente partie, toute organisation visée au paragraphe (1) est assujettie aux limitations, responsabilités et dispositions énoncées dans les parties II et III et dans la présente partie, est investie de tous les pouvoirs, privilèges et immunités que confèrent aux associations les paragraphes 3(2) et 5(1), les articles 10, 11, 12, 13 et 15 et, nonobstant le sous-alinéa 10(1)b)(iii), peut consentir des prêts à ses membres sans l'approbation du surintendant.

Coming into force (3) Subsections (1) and (2) shall not come into force with respect to an organization until the organization has been granted a certificate by the Minister under this Part. R.S., c. C-29, s. 80; 1973-74, c. 37, s. 36.

Entrée en vigueur (3) Les paragraphes (1) et (2) n'entrent en vigueur à l'égard d'une organisation que si le ministre a décerné à l'organisation le certificat prévu par la présente partie. S.R., ch. C-29, art. 80; 1973-74, ch. 37, art. 36.

Certificate 93. (1) The Minister may, on the application of an organization, grant a certificate authorizing the organization to carry on business under this Act.

Certificat 93. (1) Le ministre peut, à la demande d'une organisation, accorder un certificat autorisant l'organisation à exercer des opérations en vertu de la présente loi.

Grant of certificate (2) No certificate shall be granted under this section until the Minister is satisfied that
(a) the organization complies with the requirements of subsection 92(1), and
(b) the financial status and condition of the organization are such that
(i) it is able to meet all of its obligations, and
(ii) on the grant of the certificate the organization will be able to satisfy all the requirements devolving on it under this Act,

Octroi de certificat (2) Aucun certificat ne peut être accordé aux termes du présent article, tant que le ministre n'est pas convaincu :
a) d'une part, que l'organisation se conforme aux exigences du paragraphe 92(1);
b) d'autre part, que la situation et l'état financiers de l'organisation sont tels :
(i) qu'elle est capable de faire face à toutes ses obligations,
(ii) que, dès l'octroi du certificat, l'organisation sera capable de satisfaire à toutes les exigences que la présente loi lui impose.

and any certificate granted by the Minister may contain, or may be amended to include, any limitations or conditions that the Minister may deem necessary or advisable.

Tout certificat décerné par le ministre peut renfermer, ou peut être modifié de façon à contenir, toutes limitations ou conditions que le ministre juge utiles.

Revocation of certificate (3) The Minister may revoke a certificate granted to an organization pursuant to subsection (1) where
(a) the organization ceases to be registered on the books of an association as a shareholder thereof; and
(b) the Minister is satisfied that the interests of the association are not adversely affected by the revocation.

Révocation de certificat (3) Le ministre peut révoquer un certificat accordé à un organisme en application du paragraphe (1) lorsque :
a) d'une part, cet organisme cesse d'être inscrit dans les registres d'une association à titre d'actionnaire de celle-ci;
b) d'autre part, le ministre est convaincu qu'une telle révocation ne nuit pas aux intérêts de cette association.

Non-application of Act

(4) An organization in respect of which a certificate is revoked pursuant to subsection (3) shall no longer be deemed to be a cooperative credit society incorporated by special Act or by letters patent under this Act and this Act shall cease to apply to it. R.S., c. C-29, s. 81; 1973-74, c. 37, s. 37.

(4) Un organisme dont le certificat est révoqué en application du paragraphe (3) n'est plus réputé une société coopérative de crédit constituée en personne morale par une loi spéciale ou par lettres patentes en vertu de la présente loi, et celle-ci cesse de s'y appliquer. S.R., ch. C-29, art. 81; 1973-74, ch. 37, art. 37.

Non-application de la loi

When declaration deemed repealed

94. A declaration by Parliament or by the Governor in Council that an organization is eligible to become a member of an association is deemed to be repealed

94. Une déclaration du Parlement ou du gouverneur en conseil portant qu'une organisation est admissible à devenir membre d'une association est réputée abrogée dans les cas suivants :

Cas où une déclaration est réputée abrogée

(a) if the organization does not, within two years after the day on which the declaration was made, become registered on the books of an association as a shareholder thereof;

(b) if the organization, having been registered on the books of the association as a shareholder thereof, ceases to be so registered; or

(c) if a certificate under this Part has not been granted within two years after the declaration by Parliament that the organization is eligible to become a member of an association, or within such extended period not exceeding one year as the Minister before the expiration of the two years allows.

a) l'organisation, dans les deux ans à compter de la date où la déclaration a été faite, ne devient pas inscrite sur les livres d'une association comme actionnaire de cette dernière;

b) l'organisation, ayant été inscrite sur les livres de l'association comme actionnaire de cette dernière, cesse d'être ainsi inscrite;

c) un certificat prévu par la présente partie n'a pas été décerné dans les deux ans suivant la déclaration du Parlement portant que l'organisation est admissible à devenir membre d'une association, ou dans le délai prolongé, d'au plus un an, que le ministre accorde avant l'expiration de ces deux années.

R.S., 1985, c. C-41, s. 94; R.S., 1985, c. 18 (3rd Suppl.), s. 99.

L.R. (1985), ch. C-41, art. 94; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 99.

Prohibition

95. (1) An organization with respect to which subsections 92(1) and (2) are in force shall not make any investment or deposit otherwise than as authorized by this Act.

95. (1) Une organisation à l'égard de laquelle les paragraphes 92(1) et (2) sont en vigueur ne peut faire aucun placement ni aucun dépôt autre qu'un placement ou dépôt autorisé par la présente loi.

Interdictions

Exercise of provincial capacity

(2) Subject to subsection (1), an organization with respect to which subsections 92(1) and (2) are in force may exercise powers conferred on it by the province in which it is incorporated except as specifically prohibited by this Act.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), une organisation, à l'égard de laquelle les paragraphes 92(1) et (2) sont en vigueur, peut exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par la province dans laquelle elle a été constituée en personne morale, sauf dans la mesure où la présente loi l'interdit spécifiquement.

Exercice des pouvoirs conférés par la province

Deposits with an association

(3) An organization with respect to which subsections 92(1) and (2) are in force may include deposits with an association in the assets listed in paragraph 51(a) for the purpose of aggregating under that paragraph, but the total of the deposits so included shall not exceed five per cent of the total amount of money on deposit with the organization. R.S., c. C-29, s. 84; 1973-74, c. 37, s. 39.

(3) Une organisation, à l'égard de laquelle les paragraphes 92(1) et (2) sont en vigueur, peut inclure des dépôts auprès d'une association dans les éléments d'actif énumérés à l'alinéa 51a), pour calculer l'ensemble visé par cet alinéa, mais le total des dépôts qui sont ainsi inclus ne peut pas dépasser cinq pour cent de la somme totale en dépôt auprès de l'organisation. S.R., ch. C-29, art. 84; 1973-74, ch. 37, art. 39.

Dépôts auprès d'une association

Transitional

96. (1) If, on the day that subsections 92(1) and (2) come into force with respect to an

96. (1) Si, à la date où les paragraphes 92(1) et (2) entrent en vigueur pour ce qui

Dispositions transitoires

organization (in this section called the "effective day"), the aggregate mentioned in paragraph 50(a) is a smaller proportion of the total amount of money on deposit with the organization than five per cent, the smaller proportion shall, in the application of that section to the organization, be substituted for five per cent for a period of one year from the effective day.

(2) If on the effective day the aggregate mentioned in paragraph 51(a) is a smaller proportion of the total amount of money on deposit with the organization than twenty per cent, the smaller proportion shall, in the application of section 51 to the organization, be substituted for twenty per cent for a period of one year from the effective day.

(3) If on the effective day the aggregate of the amounts set out in subparagraphs 52(1)(a)(i) and (ii) with respect to any member exceeds ten per cent of the aggregate of the paid-up capital of the organization and the total amount of money on deposit with the organization, then, until the first mentioned aggregate is reduced to less than ten per cent of the second mentioned aggregate,

(a) the organization shall not lend any money to or make any investment in the securities of that member; and

(b) subsections 52(3) and (4) are applicable as though the total amount of loans made to that member had been made under the authority of subsection 52(2).

(4) If on the effective day the total book value of the real property referred to in paragraphs 13(1)(a) and (b) exceeds thirty-five per cent of the excess of the assets of an organization over its liabilities, then until that total book value is reduced to an amount that is thirty-five per cent or less of the excess

(a) subsection 13(2) does not apply to that organization; and

(b) the organization shall not acquire any additional real property for its actual use or occupation or for the natural expansion of its business. R.S., c. C-29, s. 85; 1973-74, c. 37, s. 40.

97. Where an organization has been declared by Parliament or by the Governor in Council to be eligible to become a member of an association, then, until such time as a cer-

concerne une organisation (dans le présent article appelée la «date effective»), l'ensemble mentionné à l'alinéa 50a) représente une portion du montant total des sommes en dépôt auprès de l'organisation, inférieure à cinq pour cent, cette portion moindre doit, dans l'application de cet article à l'organisation, être substituée à cinq pour cent pour une période d'un an à compter de la date effective.

(2) Si, à la date effective, l'ensemble mentionné à l'alinéa 51a) représente une portion du montant total des sommes en dépôt auprès de l'organisation, inférieure à vingt pour cent, cette portion moindre doit, dans l'application de l'article 51 à l'organisation, être substituée à vingt pour cent pour une période d'un an à compter de la date effective.

(3) Si, à la date effective, l'ensemble des montants indiqués aux sous-alinéas 52(1)a)(i) et (ii), à l'égard de tout membre, excède dix pour cent du total du capital libéré de l'organisation et du montant global des sommes en dépôt auprès de l'organisation, alors, jusqu'à ce que l'ensemble mentionné en premier lieu soit réduit à moins de dix pour cent du total mentionné en second lieu :

a) l'organisation ne peut ni prêter aucune somme d'argent à ce membre, ni faire de placement dans les titres de ce membre;

b) les paragraphes 52(3) et (4) s'appliquent comme si le montant global des prêts effectués à ce membre l'avait été en vertu du paragraphe 52(2).

(4) Si, à la date effective, la valeur comptable totale des immeubles visés aux alinéas 13(1)a) et b) dépasse trente-cinq pour cent de l'excédent de l'actif d'un organisme sur son passif, et tant que cette valeur comptable totale n'est pas ramenée à un chiffre de trente-cinq pour cent au plus de cet excédent :

a) le paragraphe 13(2) ne s'applique pas à cet organisme;

b) cet organisme ne peut acquérir aucun immeuble nouveau qu'il a véritablement besoin d'utiliser ou d'occuper ou qui est nécessaire à la croissance naturelle de ses affaires. S.R., ch. C-29, art. 85; 1973-74, ch. 37, art. 40.

97. Lorsque le Parlement ou le gouverneur en conseil a déclaré une organisation admissible à devenir membre d'une association, alors, jusqu'à ce que le ministre ait décerné un certifi-

tificate is granted to the organization by the Minister under this Part or the declaration is deemed to be repealed under paragraph 94(a) or (c), the Superintendent may require from the organization any statement that the organization would be required to deposit in the Office, or any information concerning its condition and affairs that he could require, if Part II of this Act applied to the organization.

R.S., 1985, c. C-41, s. 97; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 100.

cat à l'organisation aux termes de la présente partie, ou que la déclaration soit réputée abrogée en vertu des alinéas 94a) ou c), le surintendant peut exiger de l'organisation tout état qu'elle serait tenue de déposer auprès du Bureau, ou tout renseignement sur sa situation et ses affaires qu'il pourrait exiger, si la partie II de la présente loi s'appliquait à l'organisation.

L.R. (1985), ch. C-41, art. 97; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 100.

PART V

LOANS TO COOPERATIVE CREDIT SOCIETIES AND AGENCIES

Definitions

"association"
«association»

98. (1) In this Part, "association" includes an organization referred to in subsection 92(1);

"Corporation"
«Société»

"Corporation" means the Canada Deposit Insurance Corporation established by the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

Loans by
Canada Deposit
Insurance
Corporation

(2) The Corporation, where it is satisfied than an association has substantially exhausted the sources of funds reasonably available to it, may, out of amounts advanced to the Corporation pursuant to section 100, make short term loans to the association, secured by such security as the Corporation deems adequate, to enable the association to meet the requirements for liquid funds needed to discharge its maturing debt obligations.

Term of loan,
conditions and
renewal

(3) A loan made under this section shall
(a) be for a term not exceeding six months,
(b) bear interest at a rate that, in the opinion of the Corporation, is higher than the rate at which such a loan could be obtained by the association if the sources of funds reasonably available to it were not substantially exhausted, and
(c) be subject to such other conditions as the Corporation deems advisable,

and may be renewed for a term or terms, each of which shall not exceed six months, at a rate of interest determined in the manner described in paragraph (b) and subject to the other conditions on which it was originally made, or any

PARTIE V

PRÊTS CONSENTIS À DES SOCIÉTÉS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT ET À DES ORGANISMES COOPÉRATIFS DE CRÉDIT

Définitions

98. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«association» Lui est assimilé un organisme visé au paragraphe 92(1).

«association»
«association»

«Société» La Société d'assurance-dépôts du Canada, constituée par la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

«Société»
«Corporation»

(2) La Société peut, lorsqu'elle est convaincue qu'une association a dans une large mesure épuisé les sources de fonds auxquelles elle peut raisonnablement recourir, consentir à cette association, sur des sommes qui lui sont avancées en application de l'article 100, des prêts à court terme garantis de la manière que la Société juge satisfaisante, afin de lui permettre de disposer des liquidités dont elle a besoin pour s'acquitter du paiement de ses titres de créance venant à échéance.

Prêts par la
Société
d'assurance-
dépôts du
Canada

(3) Un prêt consenti en vertu du présent article :

Durée du prêt,
conditions et
renouvellement

- a) est pour une durée maximale de six mois;
- b) porte intérêt à un taux qui, de l'avis de la Société, est plus élevé que le taux auquel l'association pourrait obtenir un tel prêt si les sources de fonds auxquelles elle peut raisonnablement recourir n'étaient pas épuisées dans une large mesure;
- c) est assujetti à telles autres conditions que la Société juge opportunes.

Un tel prêt peut être renouvelé pour une ou plusieurs périodes, dont chacune ne peut pas excéder six mois, à un taux d'intérêt fixé de la façon indiquée à l'alinéa b), et assujetti aux

other conditions that the Corporation deems advisable.

autres conditions auxquelles il avait initialement été consenti ou à toutes autres conditions que la Société juge opportunes.

Information to be available to the Corporation

(4) The Corporation, in relation to the exercise of its powers under this section, is entitled to review all information filed in the Office or provided or submitted to or filed with the Superintendent by or in respect of an association pursuant to this Act.

(4) La Société, à l'occasion de l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article, est fondée à examiner tous les renseignements déposés au Bureau ou fournis ou soumis au surintendant, ou déposés entre les mains de celui-ci par une association ou en ce qui concerne celle-ci, en application de la présente loi.

Renseignements à mettre à la disposition de la Société

Idem

(5) The Superintendent shall, notwithstanding any other Act of Parliament, at the request of the Corporation made in relation to the exercise of its powers under this section and section 99,

(5) Nonobstant toute autre loi fédérale, le surintendant, à la demande de la Société faite à l'occasion de l'exercice des pouvoirs que lui confèrent le présent article et l'article 99 :

Idem

(a) examine on behalf of the Corporation the affairs of an association to which a loan has been made under this section or whose application for a loan is being considered; and

a) examine pour le compte de la Société l'état des affaires d'une association à laquelle un prêt a été consenti en vertu du présent article ou dont la demande aux fins d'un tel prêt est à l'étude;

(b) obtain for review by the Corporation any information relating to an association that he can reasonably obtain pursuant to this Act.

b) obtient aux fins d'examen par la Société tous renseignements se rattachant à une association qu'il peut raisonnablement obtenir en application de la présente loi.

Idem

(6) Where, pursuant to section 71 or 72, the Superintendent makes a report to the Minister in relation to an association, he shall send a copy thereof to the Corporation and shall advise the Corporation of any action taken by the Minister as a consequence of the report.

(6) Lorsque, en application des articles 71 ou 72, le surintendant établit un rapport au ministre relativement à une association, il envoie une copie de celui-ci à la Société et avise celle-ci de toute mesure que prend le ministre à la suite de ce rapport.

Idem

R.S., 1985, c. C-41, s. 98; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 100.

L.R. (1985), ch. C-41, art. 98; L.R. (1985), ch. 18 (3^e suppl.), art. 100.

Loans by Corporation

99. The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with a corporation created or continued by or pursuant to the laws of a province

99. La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord avec une personne morale créée ou maintenue aux termes ou en application des lois d'une province et ayant pour objet :

Prêts consentis par la Société

(a) to provide deposit insurance for members of credit unions, or

a) d'offrir une assurance-dépôts aux membres de caisses populaires;

(b) to provide or administer a stabilization, liquidity or mutual aid fund that is established to give emergency financial support to credit unions and to which credit unions are required by law to contribute

b) d'assurer ou de gérer un fonds de stabilisation ou de liquidités ou une caisse d'entraide qui sont destinés à apporter une aide financière aux caisses populaires en cas d'urgence et auxquels la loi oblige les caisses populaires à contribuer,

to extend to that corporation short term loans, secured by such security as the Corporation deems adequate, to enable the corporation to meet short term requirements for liquid funds arising from its operations. 1973-74, c. 37, s. 41.

en vue de consentir à celle-ci des prêts à court terme, assortis de la garantie que la Société juge appropriée, afin de lui permettre de faire face aux besoins à court terme de liquidités qui découlent de ses opérations. 1973-74, ch. 37, art. 41.

Payments out
of C.R.F.

100. (1) Subject to subsection (2), out of the Consolidated Revenue Fund, the Minister

(a) may, on terms and conditions approved by the Governor in Council, authorize advances to the Corporation of amounts required for the purpose of making loans under sections 98 and 99; and

(b) shall authorize the reimbursement of the Corporation for losses sustained by it in respect of loans made under sections 98 and 99.

Limits on
payments out of
C.R.F.

(2) The amount of advances outstanding under paragraph (1)(a) shall not at any time exceed the amount by which two hundred million dollars exceeds the aggregate of reimbursements to the Corporation under paragraph (1)(b).

Information not
to be included
in capital
budgets

(3) The capital budget of the Corporation submitted pursuant to section 124 of the *Financial Administration Act* shall not include information relating to anticipated capital requirements of the Corporation under this section. 1973-74, c. 37, s. 41; 1984, c. 31, s. 14.

Special account

101. (1) The Corporation shall establish in the Bank of Canada a special account to which shall be credited all interest received by it on loans made under sections 98 and 99 and to which shall be charged

(a) all interest on advances made to it under subsection 100(1);

(b) all expenses incurred by it in carrying out its duties and functions under this Act; and

(c) any funds paid to the Receiver General pursuant to subsection (2).

Transfer of
surplus to
C.R.F.

(2) The Corporation shall, on the last day of March, June, September and December in each year, pay to the Receiver General any surplus funds in the special account established pursuant to subsection (1). 1973-74, c. 37, s. 41.

100. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre, sur le Trésor :

a) peut, selon des modalités qu'approuve le gouverneur en conseil, autoriser l'avance à la Société des sommes nécessaires en vue de consentir les prêts que prévoient les articles 98 et 99;

b) autorise le remboursement à la Société des pertes qu'elle subit à raison de prêts consentis en vertu des articles 98 et 99.

(2) Le montant des avances en cours que prévoit l'alinéa (1)a) ne peut à aucun moment excéder la fraction de la somme de deux cents millions de dollars qui dépasse le total des remboursements effectués à la Société en vertu de l'alinéa (1)b).

(3) Le budget d'investissement de la Société soumis en application de l'article 124 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne doit pas comprendre de renseignements concernant les besoins de capital que prévoit la Société en vertu du présent article. 1973-74, ch. 37, art. 41; 1984, ch. 31, art. 14.

101. (1) La Société ouvre à la Banque du Canada un compte spécial au crédit duquel sont portés tous les intérêts qu'elle reçoit sur des prêts consentis en vertu des articles 98 et 99, et auquel sont débités :

a) tous les intérêts sur des avances qui lui sont consenties en vertu du paragraphe 100(1);

b) toutes les dépenses qu'elle a engagées dans l'exercice de ses devoirs et fonctions que prévoit la présente loi;

c) toutes les sommes versées au receveur général en application du paragraphe (2).

(2) La Société verse, le dernier jour des mois de mars, juin, septembre et décembre de chaque année, au receveur général tout surplus de fonds qu'elle a au compte spécial qu'elle a ouvert en application du paragraphe (1). 1973-74, ch. 37, art. 41.

Versements sur
le Trésor

Limitation des
versements
effectués sur le
Trésor

Renseigne-
ments qui ne
doivent pas
figurer dans les
budgets
d'investisse-
ment

Compte spécial

Transfert des
surplus au
Trésor

